



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

Кафедра романо-германской филологии

Эттингер Шарлотта Александровна

**ОСОБЕННОСТИ АССИМИЛЯЦИИ ГАЛЛИЦИЗМОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ
НА ПРИМЕРЕ РОМАНА ФРАНКА ШЕТЦИНГА «БЕЗЗВУЧНО»
(F. SCHÄTZING «LAUTLOS»)**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

по направлению 45.03.02 Лингвистика,
профиль «Перевод и переводоведение (немецкий и английский)»

Владивосток
2018



УТВЕРЖДАЮ
 И. о. директора ВИСРМИ ДВФУ
 Хаматова А. А. / [signature] /
 «22» июня 2018 г.

В материалах данной выпускной квалификационной работы не содержатся сведения, составляющие государственную тайну, и сведения, подлежащие экспортному контролю.

Лукин А.Л. / [signature]
 ф.и.о. Подпись
 Уполномоченный по экспортному контролю в ВИСРМИ
 «22» июня 2018 г.

Автор работы [signature]
 (подпись)
 « 15 » июня 2018 г.

Руководитель ВКР старший преподаватель
 (должность, учёное звание, степень)
[signature] Пивоварова Е.В.
 подпись ФИО
 « 15 » июня 2018 г.

Защищена в ГЭК с оценкой
[signature]
 Секретарь ГЭК Д.А. Гайнутдинова
 (подпись) (И.О. Фамилия)
 « 25 » июня 2018 г.

«Допустить к защите»
 Заведующий кафедрой к.филол.н., доцент
 (учёное звание)
Морева Н.С.
 (подпись)
 « _____ » _____ 2018 г.

Оглавление

Введение	2
Глава 1 Теоретические аспекты исследования заимствований и галлицизмов	4
1.1 Определение термина «заимствование» и термина «галлицизм»	4
1.2 Причины заимствования	7
1.2.1 Экстралингвистические причины	7
1.2.2 Лингвистические причины	8
1.3 Волны заимствования	9
1.3.1 Влияние французского языка с X по XV вв.....	10
1.3.2 Влияние французского языка с XVI по XIX вв.	11
1.4 Ассимиляция галлицизмов	12
1.4.1 Фонетическая ассимиляция	13
1.4.2 Орфографическая ассимиляция.....	14
1.4.3 Морфологическая ассимиляция	16
1.4.3.1 Глаголы.....	17
1.4.3.2 Прилагательные.....	17
1.4.3.3 Существительные	17
1.4.4 Семантическая ассимиляция	20
1.5 Степени ассимиляции	23
1.5.1 Полная ассимиляция	24
1.5.2 Частичная ассимиляция	24
1.5.3 Не ассимилированные слова или нулевая ассимиляция	25
Выводы по главе 1	26
Глава 2 Анализ галлицизмов	27
Выводы по главе 2	62
Заключение	63
Список использованной литературы.....	65
Приложение А.....	72

Введение

Любой язык находится в процессе постоянного развития, что, в первую очередь, связано с необходимостью описать несвойственные национальной культуре понятия. Тем не менее, в других языках могут существовать подобные понятия, и в процессе всё возрастающего межнационального общения происходит заимствование недостающих лексических элементов.

В немецком языке, как и в любом другом динамично развивающемся языке существует очень много заимствований из разных языков, в том числе и из французского. Именно французский язык внёс огромный вклад в обогащение немецкой лексики, которая за всю историю своего развития неоднократно претерпевала так называемые «волны» заимствований. Попадая в язык, слова приспособляются на разных лингвистических уровнях к немецкой языковой системе, то есть проходят ассимиляцию. В результате этого процесса заимствования теряют свой иноязычный характер, входят в состав основного словарного фонда языка, становясь его неотъемлемой частью.

Целью данного исследования является выявление особенностей ассимиляции галлицизмов при встраивании их в немецкую языковую систему.

Для достижения поставленной цели определены следующие задачи:

1. дать определение заимствования и галлицизма в частности;
2. выявить причины проникновения галлицизмов;
3. определить этапы или «волны» заимствований;
4. дать определение термину «ассимиляция»;
5. описать виды и степени ассимиляции;
6. провести комплексный анализ, отобранных из романа немецкого автора Франка Шетцинга «Беззвучно»: определить по возможности временной период заимствования и подробно описать ассимиляционные особенности.

Данная выпускная квалификационная работа актуальна тем, что проблема языковых контактов и заимствований остаётся одной из центральных в

языкознании, и взаимодействие французского и немецкого языков не могло оставаться вне поля зрения учёных-лингвистов.

При написании данной исследовательской работы мы опирались на труды зарубежных и отечественных учёных, таких как Т.Н. Талецкая, Петер фон Поленц, И.Н. Геранина, Д.С. Лотте, Э. Хауген, А.В. Зеленин, М.Д. Степанова, С.Е. Груенко, С.В. Гринёв, Л.С. Рапопорт, Л.П. Крысин и других.

Настоящая выпускная квалификационная работа представляет особую практическую ценность, так как отражает процесс ассимиляции с разных точек зрения, что помогает понять общие принципы и закономерности ассимиляции слов и проследить дальнейшие перспективы их адаптации в принимающем языке.

Выпускная квалификационная работа состоит из оглавления, введения, двух глав (теоретической и практической), заключения, списка литературы и приложения.

Глава 1 Теоретические аспекты исследования заимствований и галлицизмов

1.1 Определение термина «заимствование» и термина «галлицизм»

Лексика современного немецкого языка неоднородна с точки зрения её происхождения. Немецкому народу на протяжении истории приходилось вступать в политические, экономические, торговые, научно-культурные и прочие связи с другими народами. В результате подобных разносторонних контактов немецкая лексика пополнялась иноязычными заимствованиями.

Заимствования увеличивают лексическое богатство языка, служат источником новых корней, словообразовательных элементов и точных терминов и являются следствием изменений, происходящих в жизни человека¹.

В языкознании существуют различные толкования термина «заимствование». Д.С. Лотте рассматривает заимствование как перемещение слов из одного языка в другой, происходящий в неразрывной связи с общественной жизнью и различными культурными явлениями². В.М. Аристова отмечает, что термин «заимствование» определяется как иноязычное слово, не только перешедшее, но и полностью освоенное заимствующим языком³. Ю.С. Сорокин указывал, что «процесс заимствования иноязычных слов есть процесс двусторонний. Это не только простая передача готовых элементов одним языком во владение другого языка. Это вместе с тем процесс их органичного освоения системой данного языка, их приспособления к его собственным нуждам, их преобразования – формального и семантического – в условиях иной системы»⁴. В свою очередь, А.В. Зеленин определяет заимствование как материальный,

¹ Булич, С.К. Заимствование шелк [Электронный ресурс] // Энциклопедический словарь / Ф.А. Брокгауз, И.А. Ефрон. – URL: <http://www.vehi.net/brokgauz/> (дата обращения: 13.02.2018)

² Лотте, Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов : монография / Д.С. Лотте – М.: Наука, 1982. – 10 с.

³ Геранина, И.Н. О термине «заимствование» // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г. Беллинского : журнал. – 2008. – № 6 (10) – 102 с.

⁴ Геранина, И.Н. О термине «заимствование» // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г. Беллинского : журнал. – 2008. – № 6 (10) – 102 с.

конкретный результат языковых контактов на фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом уровнях⁵. Э. Хауген же считает, что заимствование – это воспроизведение моделей одного языка в другом, причём характер этого воспроизведения может быть различным на разных уровнях языка⁶.

Л.П. Крысин определяет заимствование как «процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой. Под различными элементами понимаются единицы различных уровней структуры языка – фонологии, морфологии, синтаксиса, лексики, семантики»⁷.

В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» дано следующее определение заимствования: «...элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.), перенесённый из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой»⁸.

Согласно «Словарю лингвистических терминов» О.С. Ахмановой, заимствования – «это слова, словообразовательные аффиксы и конструкции, вошедшие в данный язык в результате обращения к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов (нередко сами эти понятия и предметы становятся известными носителям данного языка лишь вследствие контактов с теми народами, из чьих языков, заимствуются соответствующие слова)»⁹.

По мнению исследователя М.А. Брейтера, «заимствование является процессом, во время которого происходит постепенное продвижение от разовых, окказиональных использований данного заимствования, по пути его постепенного освоения средствами языковой системы и, в конце концов, включения его как

⁵ Волкова, Т.И. Процесс ассимиляции иноязычной лексики с психологической точки зрения // Ученые записки Забайкальского государственного университета. Серия: Филология, история, востоковедение : журнал. – 2013. – 72 с.

⁶ Волкова, Т.И. Процесс ассимиляции иноязычной лексики с психологической точки зрения // Ученые записки Забайкальского государственного университета. Серия: Филология, история, востоковедение : журнал. – 2013. – 72 с.

⁷ Геранина, И.Н. О термине «заимствование» // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г. Белинского : журнал. – 2008. – № 6 (10) – 102 с.

⁸ Ярцева, В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. редактор В.Н. Ярцева. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 169 с.

⁹ Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 146 с.

полноправного элемента в систему языка-рецептора»¹⁰.

Важно отметить, что немецкое языкознание разграничивает понятия «Lehnwort» (заимствование) и «Fremdwort» (иностранное слово). Впервые границу между этими терминами проводит Г.В. Эбель в 1856 году в своей работе «Über die Lehnwörter der deutschen Sprache». Он трактует заимствования как слова, полностью ассимилированные языком-реципиентом, вошедшие в его лексическую систему, происхождение которых уже давно забыто. Речь идёт о лексемах, которые были заимствованы очень давно и за время своего функционирования в языке сильно изменились. В качестве примера можно привести галлицизм Abenteuer (франц. aventure). Под иностранными же словами Г.В. Эбель понимает слова, которые употребляются в речи, но не являются составной частью лексической системы языка в силу своей недостаточной ассимилированности. Такие слова сохраняют свою иноязычную форму, отличаются нетипичным звуковым строем, ударением, флексией или орфографией. К иностранным словам относятся, например, Entrée, Niveau, Champagner и многие другие.

И хотя данное разграничение начинает подвергаться жёсткой критике уже с середины 20 века, оно, тем не менее, успешно используется многими лингвистами на современном этапе¹¹.

Немецкий язык никогда не был «чистым» языком. В течение всего своего развития он постоянно заимствовал слова из других языков, прежде всего из латинского, греческого, французского и английского. Галлицизмы составляют вторую по значимости группу заимствований в немецком языке после латинизмов. «Галлицизмы (от лат. gallicus – галльский) – это слова и выражения, заимствованные из французского языка или образованные по модели

¹⁰ Брейтер, М.А. Процесс языкового заимствования как способ реализации коммуникативных потребностей в рамках межкультурного взаимодействия // Лингвокогнитивные проблемы коммуникации : сборник статей / ред. 10. В.В. Красных, А.И. Изотов. М., 1997. – 61 с.

¹¹ Волкова, Т. И. Процесс ассимиляции иноязычной лексики с психологической точки зрения // Ученые записки Забайкальского государственного университета. Серия: Филология, история, востоковедение : журнал. – 2013. – 72 с.

французских слов и выражений»¹². Как и заимствования из других языков галлицизмы являются неотъемлемой частью как словарного состава немецкого языка, так и повседневной жизни носителей данного языка.

Таким образом, несмотря на различные трактовки заимствования, мы можем вывести общее определение, которое объединяет эти дефиниции и позволяет заключить, что заимствование – это процесс перемещения слов, словообразовательных аффиксов и конструкций из одного языка в другой в результате которого происходит их освоение системой принимающего языка на разных лингвистических уровнях (В.М. Аристова, Ю.С. Сорокин, А.В. Зеленин, Л.П. Крысин, О.С. Ахманова).

1.2 Причины заимствования

Интенсивное проникновение лексических элементов из французского языка во все сферы жизни человеческой деятельности можно объяснить лингвистическими и экстралингвистическими причинами.

1.2.1 Экстралингвистические причины

1) Культурное влияние одного народа на другой. Когда речь идёт о взаимодействии с другими культурами, именно язык играет первостепенную роль и способствует обогащению и росту национальной культуры. В результате подобного взаимовыгодного контактирования язык-реципиент претерпевает изменения в лексической системе, пополняясь новыми словарными единицами. Именно лексическое заимствование становится результатом взаимодействия культур¹³.

¹² Галлицизмы [Электронный ресурс] // Словари и энциклопедии на Академике. – URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/es/14582/%D0%B3%D0%B0%D0%BB%D0%BB%D0%B8%D1%86%D0%B8%D0%B7%D0%BC%D1%8B> (дата обращения: 07.04.2018)

¹³ Груенко, С.Е. Галлицизмы как средство вербализации концептосферы «мода» в немецком языке. [Электронный ресурс] : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук, – 2012. – 7 с. – URL: <https://dlib.rsl.ru/viewer/01005015874#?page=3> (дата обращения: 23.09.2017)

2) Авторитетность языка-источника. Будучи ведущей европейской державой, Франция на протяжении многих веков оказывала огромное влияние на многие сферы человеческой деятельности, такие как мода, искусство, политика, литература, живопись и т.д. Поэтому во многие европейские языки, включая немецкий, проникло невероятное количество слов и выражений, призванных описать новые предметы и явления, родоначальником которых явилась именно Франция¹⁴.

3) Сигнальная функция галлицизмов. В немецких словарях многие слова французского происхождения обозначаются пометкой *bildungssprachlich* (книжный стиль). Это связано с тем, что в период главенства Франции на мировой арене владение французским языком считалось престижным и указывало на принадлежность человека к определённому социальному классу, часто к аристократии, так как изучение иностранного языка могли позволить себе только состоятельные люди. Употребление же слов французского происхождения в немецком языке диктовалось, прежде всего, желанием утвердить свой культурный и общественный авторитет, подчеркнуть уровень осведомлённости о новых веяниях¹⁵.

1.2.2 Лингвистические причины

1) Французское слово заполняет лауну немецкого языка. Заимствования, в первую очередь, появляются в языке, когда возникает необходимость назвать что-то, что есть в реальной жизни одного общества, одной нации, и нет в жизни другой, или если данный объект появляется, а слова для его обозначения в данном языке не нашлось¹⁶.

¹⁴ Груенко, С.Е. Галлицизмы как средство вербализации концептосферы «мода» в немецком языке. [Электронный ресурс] : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук, – 2012. – 9 с. – URL: <https://dlib.rsl.ru/viewer/01005015874#?page=3> (дата обращения: 23.09.2017)

¹⁵ Чумакова, А.Ю. Англоамериканизмы и «модные слова» в немецком языке // Вестник Иркутского государственного технического университета : журнал. – 2011. – №7. – 276 с.

¹⁶ Рапопорт, Л.П. Лингвистические контакты, заимствования как результат диалога культур. [Электронный ресурс]. – URL: http://www.altspu.ru/lingua_centre/lingua_centre_fr_kf/21400-lingvisticheskie-kontakty-zaimstvovaniya-kak-rezultat-dialoga-kultur.html (дата обращения: 19.10.2017)

2) Галлицизмы заимствуются для обогащения языка экспрессивными средствами, выражения позитивных или негативных коннотаций, которыми не обладает соответствующая лексема в языке-реципиенте¹⁷.

3) Необходимость специализации понятий в той или иной сфере человеческой деятельности, т.е. разграничение содержательно близких, но все же различающихся понятий. В результате этого процесса значение, выражаемое одним словом, может уточняться с помощью другой звукографической оболочки и эти два смысла получают родную и иноязычную номинацию, например, существуют *Angst* и *Panik*, *Zubehör* и *Accessoire*¹⁸.

4) Использование в качестве эвфемизмов. «Эвфемизм (греч. εὐφήμη – «благоречие») – нейтральное по смыслу и эмоциональной «нагрузке» слово или описательное выражение, обычно используемое в текстах и публичных высказываниях для замены других, считающихся неприличными или неуместными, слов и выражений»¹⁹. Галлицизмы используются в качестве эвфемизмов, так как характеризуются мелодичностью, необычностью и являются в ряде случаев малопонятными, что приводит к еще большей маскировке истинного смысла сказанного, к нивелировке грубости и резкости²⁰.

1.3 Волны заимствования

В истории любого языка есть периоды или «волны» заимствований, под которыми понимается определённый этап развития языка, в ходе которого происходило интенсивное заимствование слов и выражений с целью обогащения словарного запаса и культуры языка-реципиента. «Волны» заимствований сопряжены с переменами в социально-общественной сфере, политике, экономике

¹⁷ Рапопорт, Л.П. Лингвистические контакты, заимствования как результат диалога культур. [Электронный ресурс]. – URL: http://www.altspu.ru/lingua_centre/lingua_centre_fr_kf/21400-lingvisticheskie-kontakty-zaimstvovaniya-kak-rezultat-dialoga-kultur.html (дата обращения: 19.10.2017)

¹⁸ Дьяков, А.И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке // Язык и культура : журнал. – 2003. – 38 с.

¹⁹ Лингвостилистическая демагогия, эвфемизация речи как особый тип стилистического задания: основные языковые механизмы и стилистические сферы функционирования [Электронный ресурс] / Конспектов.Нет – URL: <http://www.konspektov.net/question/2105096> (дата обращения: 5.09.2017)

²⁰ Ушакова, Я.В. Иностранные слова в роли эвфемизации // Вестник молодых учёных : журнал. – 2004. – № 01.

и культуре. Поэтому любая инновация или стратегия развития в культуре, из которой осуществляется заимствование (культура-донор), может запустить процесс перенятия лексического материала. Таким образом, «волны» заимствований свидетельствуют, прежде всего, об исторических периодах, связанных с нарушением внутрикультурного баланса культуры-реципиента, о ее переориентировках относительно наиболее успешной культуры-донора.²¹

1.3.1 Влияние французского языка с X по XV вв.

Первые заимствования из французского языка датируются периодом с 1000 г. по 1400 г. и связаны со стремлением немецкой аристократии соответствовать французским идеалам и, прежде всего, идеалам рыцарства²². Новые реалии и атрибуты рыцарской культуры нуждались в обозначениях, поэтому в данный период в немецкий язык проникли такие французские заимствования, как *Courtoisie*, *Ritter*, *Dame*, *Kavalier*, *Turnier*, *Livrée*, *Jacke* и другие. И хотя большая часть «рыцарского лексикона» вышла из употребления после упадка рыцарства, некоторые из них продолжают существовать в немецком языке: *falsch*, *klar*, *fein*, *tanzen*, *fehlen*, *kosten*, *Preis*, *Teller*, *Lampe*, *Turnier* и т.д.²³

После 1150 года, когда немецкое рыцарство вошло в непосредственный контакт с французским рыцарством во время второго крестового похода, французское влияние стало особенно заметным. В этот же период между Францией и Германией устанавливаются многообразные культурные и литературные связи.

Влияние французского языка на немецкий осуществлялось двумя способами: через книги и через личное общение. Многие немецкие князья отправляли своих сыновей во Францию для получения образования. Об активном

²¹ Кобенко, Ю.В. «Волны» англоязычных заимствований в истории немецкого языка // Вестник Томского государственного университета : журнал. – 2007. – № 298 – 36 с.

²² Готлан, Ю.А. Французские заимствования в немецкий язык со значением «чистый» // Язык и культура : журнал. – 2013. – 7 с.

²³ Груенко, С.Е. Галлицизмы как средство вербализации концептосферы «мода» в немецком языке. [Электронный ресурс] : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук, – 2012. – 10 с. – URL: <https://dlib.rsl.ru/viewer/01005015874#?page=3> (дата обращения: 23.09.2017)

владении французским языком и об употреблении его в устной речи свидетельствует, несомненно, привычка немецких поэтов вплетать в свои произведения целые французские обороты²⁴.

1.3.2 Влияние французского языка с XVI по XIX вв.

Французское влияние на немецкий язык постепенно усиливалось с конца 16 века. Этот период вошел в историю как «*Alamodezeit*», т.е. период моды на все иностранное, преимущественно французское, который охватывает лексику из различных областей, включая французские обращения и имена. Немецкая знать все больше стремилась подражать Франции во всём, что касалось образованности и вкуса, а многие молодые немцы ездили туда с целью получить образование. Между обеими странами налаживались активные торговые связи. Тридцатилетняя война (1618–1648 гг.), которая, казалось бы, должна была ухудшить взаимоотношения двух стран, наоборот, ещё больше усилила влияние Франции и содействовала дальнейшему языковому обмену²⁵.

В период правления Людовика 14, Франция достигла своего пика развития в таких областях как искусство и наука, в результате чего французское влияние на цивилизованные страны Европы стало сильным, как никогда. Немецкому языку был нанесен огромный урон, а временами для него возникала серьезная угроза. Речь шла уже не только о заимствовании отдельных французских слов, теперь немецкому языку грозило исчезновение из придворной жизни и из общения в кругу образованных людей. В определённых слоях общества царил тогда полное двуязычие.

На рубеже 17–18 веков французский язык перестал быть исключительно языком элиты, он проник сначала в среду буржуазии, а потом вошёл в употребление широких слоёв населения и даже в диалекты. Родители с раннего

²⁴ Истомин, В.С. Слова французского происхождения в системе немецкого языка // Лингвистика и методика в высшей школе : сборник научных работ. Выпуск. 7 – М.: Гродно ЮрСаПринт, 2015. – 25 с.

²⁵ Готлан, Ю.А. Французские заимствования в немецкий язык со значением «чистый» // Язык и культура : журнал. – 2013. – 9 с.

детства приучали своих детей говорить с ними исключительно на французском, в то время как общение на немецком сводилось до разговоров с прислугой²⁶.

Подобная тенденция не могла не вызвать протест у патриотически настроенных граждан. Так, Христиан Томазий был одним из людей, активно выступавших за употребление немецкого языка. Однако до второй половины 18 века старания поборников в большинстве случаев были безуспешными.

В период правления Фридриха Великого (1740–1786), военные и политические успехи которого поспособствовали усилению национального самосознания, по могуществу французского языка в Германии был нанесён значительный удар. Великая французская революция ознаменовала последний период интенсивного проникновения французских слов, на этот раз пополнивших политическую терминологию. В 19 веке галлицизмы всё ещё продолжали проникать в немецкий язык, однако их поток значительно сократился²⁷.

Таким образом, были установлены 2 периода интенсивного проникновения галлицизмов в немецкий язык: период средневековья (XI–XV вв.) и период французского абсолютизма (XVI–XIX вв.).

1.4 Ассимиляция галлицизмов

Иноязычные слова, проникая в немецкий язык, постепенно ассимилируются, т.е. приспособляются на разных лингвистических уровнях (фонетическом, орфографическом, морфологическом и семантическом) к системе того языка, в который они интегрировались. В результате этого процесса заимствования теряют свой иноязычный характер, входят в состав основного словарного фонда языка, становясь его неотъемлемой частью²⁸.

²⁶ Peter von Polenz. Geschichte der deutschen Sprache / Peter von Polenz. Verlag: Walter de Gruyter, 2009. – 101 S.

²⁷ Peter von Polenz. Geschichte der deutschen Sprache / Peter von Polenz. Verlag: Walter de Gruyter, 2009. – 109 S.

²⁸ Талецкая, Т.Н. Галлицизмы и их ассимиляция в немецком языке / Т.Н. Талецкая, М.А. Костюкевич // Вестник Мозырского государственного педагогического университета им. И.П. Шамякина : журнал. – 2015. – №1. – 135 с.

1.4.1 Фонетическая ассимиляция

При заимствовании происходит адаптация слова к фонологической системе заимствующего языка, т.е. отсутствующие в ней звуки заменяются на наиболее близкие по артикуляции звуки заимствующего языка²⁹.

Ниже рассмотрим изменения, происходящие с галлицизмами на фонетическом уровне:

- многие слова французского происхождения сохраняют своё аутентичное произношение в немецком языке: Eklat [e'kla], Engagement [ãgəzə'mã], Charme [ʃarm], Genie [ze'ni:], Cousin [ku'zɛ̃], Refrain [rə'frɛ̃:] и др;

- во многих галлицизмах конечная гласная [ə], которая никогда не произносится во французском языке, стала произноситься в немецком: Annonce [a'nõ:sə], Avangarde [avã'gardə], Courage [ku'ra:zə], Elite [e'litə], Nuance [ny'ã:sə], Mode [mo'də] и др. То же касается звука [t] в конечной позиции: Nougat ['nu:gat], galant [ga'lant];

- произносимый во французском языке звук [h] в немецких галлицизмах произносится: Hotel [ho'tɛl], Hangar ['haŋga:ɐ];

- носовой [ã] в буквосочетаниях «en/em» в некоторых случаях сохранился: Paravent [para'vã:], Bombardement [bɔmbardə'mã:], Ensemble [ã'sã:b]. Однако, в большинстве случаев он был утрачен: sensationnel [zɛnzatsio'nɛl], Sentiment [zɛnti'mɛnt], Parlement [pa'vla'mɛnt], rasant [ra'zant].

- потеряли свой носовой тембр и большинство галлицизмов, начинающиеся на «in/im»: interessant [Intərə'sant], individuell [Individu'ɛl], Nikotin [niko'ti:n];

- произнесение носового [ã] в сочетании «an» во многих случаях сохранилось: Revanche [re'vã:ʃ(ə)], Renaissance [rənɛ'sã:s], Trance ['trã: s(ə)];

- звук [t] в суффиксе «tion» произносится в немецком языке как [tsi] (Sensation [zɛnza'tsio:n], Klassifikation [klasifika'tsio:n], Imagination [imagina'tsio:n]) в отличие от французского языка, где [t] в данной позиции произносится как [s];

²⁹ Зализняк, А.А. Заимствование [Электронный ресурс] // Энциклопедия Кругосвет. – URL: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/ZAIMSTVOVANIE.html?page=0,2 (дата обращения: 13.12.2017)

- суффикс «ill», произносимый во французском языке как [j], в немецком языке, как правило, произносится как [ljə]: Medaille [me'daljə], Taille ['taljə], но Bataillon [batal'jo:n]³⁰;

- в соответствии с фонологической системой немецкого языка звук [s] в начале слова произносится как [z]: Serviette [zɛv'viɛtə]. В случае, если после [s] следует t или p, то звук произносится как [ʃ]: Statuette [ʃta'tuɛtə]³¹.

- взрывные согласные [p], [t], [k] произносятся в немецком с придыханием, а во французском без.

Таким образом, можно сделать вывод, что фонетическая ассимиляция галлицизмов определённо имеет место быть, но довольно большая их часть всё ещё остаётся не ассимилированной или проходит лишь частичную ассимиляцию.

1.4.2 Орфографическая ассимиляция

Что касается правописания галлицизмов, то можно проследить некоторые закономерности, которые, однако, распространяются не на все слова французского происхождения. Прежде всего, следует отметить, что галлицизмы, сохраняющие в немецком языке своё аутентичное произношение, сохраняют, как правило, и аутентичное правописание: Eklat [e'kla], Engagement [ãgəzə'mã], Charme [ʃarm], Genie [ze'ni:], Cousin [ku'zɛ̃], Refrain [rə'frɛ̃:] и др.³².

Далее рассмотрим закономерности, происходящие с галлицизмами на орфографическом уровне:

- большинство заимствований из французского языка с сочетанием «ai», пишутся в немецком языке с «ä»: Affäre – affaire, populär – populaire, porträtieren – portraituren. Однако, есть и исключения: Eclair – éclair, Faible – faible, Necessaire –

³⁰ Талецкая, Т.Н. Галлицизмы и их ассимиляция в немецком языке / Т.Н. Талецкая, М.А. Костюкевич // Вестник Мозырского государственного педагогического университета им. И.П. Шамякина : журнал. – 2015. – №1. – С. 135-136.

³¹ Dr. Barbara Schäfer-Prieß. Typologie der Gallizismen im Deutschen (17.-20. Jahrhundert), 2010

³² Талецкая, Т.Н. Галлицизмы и их ассимиляция в немецком языке / Т.Н. Талецкая, М.А. Костюкевич // Вестник Мозырского государственного педагогического университета им. И.П. Шамякина : журнал. – 2015. – №1. – 136 с.

nécessaire. В отдельных галлицизмах умлаут «ä» заменил «é» (Präferenz – préférence);

- «é» в конце галлицизмов-существительных женского рода обозначается в немецком языке как «ät»: Loyalität – loyauté, Souveränität – souveraineté, Frivolität – frivolité;

- для сохранения аутентичного французского произношения галлицизмы, имеющие в написании «u», получили умлаут: Trüffel – truffle, Kostüm – costume, amüsan – amusant. То же самое произошло и с сочетанием «eu», которое было заменено на «ö»: Möbel – meuble, maliziös – malicieux, graziös – gracieux;

- что касается надстрочных знаков, или так называемых аксанов, то в большинстве случаев они были утрачены: flanieren – flâner, Depesche – dépêche, Klischee – cliché;

- буква «с» перед «a/o/u» и перед согласными стала обозначаться как «k»: Eskadron – escadron, Flakon – flacon, diskutabel – discutable;

- перед гласными «i», «e» она перешла в «z»: Allianz – alliance, essenziell – essentiel, Präzision – précision;

- в отдельных случаях «с» стала обозначаться как «tz»: platzieren – placer.

- французская буква «ç» стала обозначаться как «ss»: Fassade – façade, Fasson – façon³³;

- французское буквосочетание «qu» перешло в немецком языке в «ск» или «k»: Bankett – banquette, Jackett – jaquette;

- «v» → «w»: Krawatte – cravate;

- «f» → «v» в конечной позиции: depressiv – dépressif;

- «ch» → «sch»: Depesche – dépêche;

- «ou» → «u»: Bluse – blouse;

- «au»/»eau» → «o»: Marodeur – maraudeur, Büro – bureau;

- «gu» → «g»: Girlande – guirlande;

³³ Талецкая, Т.Н. Галлицизмы и их ассимиляция в немецком языке / Т.Н. Талецкая, М.А. Костюкевич // Вестник Мозырского государственного педагогического университета им. И.П. Шамякина : журнал. – 2015. – №1. – С. 136-137.

- некоторые галлицизмы утратили в написании конечную непроизносимую во французском языке гласную «е» (Bravour – bravoure, bizarr – bizarre, enorm – énorme) или, наоборот, приобрели её (Rivale – rival, Plombe – plomb);

- в немецких галлицизмах-наречиях между согласными «b» и «l» появилась произносимая гласная «е» (diskutabel – discutable, miserable – misérable, räsonabel – raisonnable), которая, однако, при склонении в качестве прилагательного снова утрачивается (ein diskutables Thema, im miserablen Zustand). В отдельных галлицизмах гласная «е» появилась между согласными «k» и «r» (Massaker – massacre), а также между «t» и «r» (Meter – mètre);

- произошло удвоение согласных «p», «t», «l»: Kabinett – cabinet, Etappe – étape, essenziell – essentiel;

- произошла утрата удвоенных согласных «n», «r»: Aktionär – actionnaire, Kurier – courrier;

- галлицизмы, которые во французском языке пишутся отдельно или через дефис, в немецком стали писаться слитно: Avantgarde – avant-garde, Portemonnaie – porte-monnaie, Rendezvous – rendez-vous³⁴;

- также существуют галлицизмы, которые подставлены в языке в двух формах: Cognac / Kognac, Code / Kode и другие.

1.4.3 Морфологическая ассимиляция

Морфологическая ассимиляция – это приспособление заимствованного слова к грамматической системе другого языка, иными словами утрата или приобретение иноязычным словом категорий и парадигм, характерных для слов соответствующей части речи заимствующего языка³⁵.

Рассмотрим, какие именно изменения происходят с галлицизмами при их встраивании в грамматическую систему немецкого языка.

³⁴ Талецкая, Т.Н. Галлицизмы и их ассимиляция в немецком языке / Т.Н. Талецкая, М.А. Костюкевич // Вестник Мозырского государственного педагогического университета им. И.П. Шамякина : журнал. – 2015. – №1. – 137 с.

³⁵ Ассимиляция заимствований [Электронный ресурс] // ЛИНГВИСТИКА конспект лекций, вопросы к экзамену. – URL: <http://linguistics-konspekt.org/?content=8703> (дата обращения: 6.11.2017)

1.4.3.1 Глаголы

Заимствованные французские глаголы переходят без исключения в группу слабых глаголов и получают окончание «ieren»: echauffieren, engagieren, jonglieren. Стоит отметить, что глаголы легче всего приспособляются к морфологической системе немецкого языка³⁶.

1.4.3.2 Прилагательные

Так же, как и немецкие прилагательные, прилагательные французского происхождения склоняются в единственном и множественном числе: ein elegantes Kleid; das rasante Tempo, die saloppen Worte). То же самое касается и степеней сравнения: süffisant – süffisanter – der/die/das süffisanteste)³⁷.

1.4.3.3 Существительные

Присвоение категории рода французским существительным в немецком языке

Во французском языке, в отличие от немецкого, есть только два рода – мужской и женский: le – определённый артикль мужского рода, la – определённый артикль женского рода.

Большинство галлицизмов женского рода (особенно те, которые оканчиваются на «е») сохранили свой род в немецком языке: die Attrappe – la attrape, die Balance – la balance, die Kavallerie – la cavalerie, die Reform – la réformе. Однако, есть и исключения: например, французское слово женского рода la jaquette в немецком языке получило артикль среднего рода – das Jackett.

³⁶ Груенко, С.Е. Ассимиляция французский заимствований в области моды в культуре и языке Германии // Омский научный вестник : журнал. – 2014. – 85 с.

³⁷ Талецкая, Т.Н. Галлицизмы и их ассимиляция в немецком языке / Т.Н. Талецкая, М.А. Костюкевич // Вестник Мозырского государственного педагогического университета им. И.П. Шамякина : журнал. – 2015. – №1. – 140 с.

Что касается заимствованных из французского языка существительных мужского рода, то:

- в немецком языке они его сохранили: der Refrain – le refrain; der Amateur – le amateur, der Ingenieur – le ingénieur;

- изменили мужской род на женский: die Garage – le garage, die Courage – le courage, die Massage – le massage;

- изменили мужской род на средний: das Billard - le billard, das Debüt – le début, das Kabinett – le cabinet.

Многие французские заимствования в немецком языке среднего рода: Das Café, das Billard, das Etablissement, das Eclair, das Restaurant, das Niveau, das Büro, das Parfüm, das Interieur и др.

Отдельные галлицизмы сохраняют в немецком языке двойной род – мужской и средний: der/das Kalkül – le calcul, der/das Bonbon – le bonbon, der/das Gelee – la gelée)³⁸.

Присуждение заимствованным существительным рода не подчиняется каким-либо строгим законам и происходит по большей части стихийно. Тем не менее, можно выделить следующие закономерности. Род существительных сохраняется, если речь идёт о заимствованиях лиц мужского или женского пола (der Onkel – le oncle, die Tante – la tante) и профессий (der Ingenieur – le ingénieur). Ещё одним важным моментом при присуждении рода является наличие во французском и в немецком языках схожих суффиксов, которые и задают род. Так, суффикс латинского происхождения «tion» является индикатором женского рода в обоих языках, поэтому при заимствовании род не меняется (die Dokumentation – la documentation). Существительные с суффиксом «ment» являются мужского рода во французском и среднего рода в немецком, поэтому, например, слово das Bombardement изменило род на средний. Французский суффикс «age» указывает на мужской род, в немецком же все слова с этим суффиксом меняют пол на женский.

³⁸ Талецкая, Т.Н. Галлицизмы и их ассимиляция в немецком языке / Т.Н. Талецкая, М.А. Костюкевич // Вестник Мозырского государственного педагогического университета им. И.П. Шамякина : журнал. – 2015. – №1. – 138 с.

Множественное число и способы его образования

Галлицизмы женского рода образуют форму множественно числа по аналогии с немецкими существительными женского рода путём прибавления окончания «е» или «en»: Allianz – Allianzen, die Allee – die Alleen, die Avenue – die Avenuen.

Галлицизмы мужского рода имеют несколько способов образования множественного числа:

- галлицизмы, оканчивающиеся на «ot», «ant», «ist», «und», «ad», образуют множественное число при помощи окончания «en»: der Pilot – die Piloten, der Adjutant – die Adjutanten, der Chauvinist – die Chauvinisten, der Vagabund – die Vagabunden, der Kamerad – die Kameraden;

- галлицизмы, оканчивающиеся на «är», «eur» получают окончание «е»: der Millionär – die Millionäre, der Konstrukteur – die Konstrukteure, der Redakteur – die Redakteure;

- французское окончание «s» сохраняют галлицизмы, оканчивающиеся на «é», «at», «ond»: Attaché – Attachés, der Eklat – die Eklats, der Plafond – die Plafonds.

Галлицизмы, которые приобрели в немецком языке средний род, очень часто образуют форму множественного числа с помощью окончания «s»: das Hotel – die Hotels, das Resümee – die Resümees, das Etablissement – die Etablissements, das Niveau – die Niveaus, das Café – die Cafés, das Entrée – die Entrées и т.д.

Галлицизмы на «er», которые могут быть как мужского, так и среднего рода имеют во множественном числе нулевое окончание: das Massaker – die Massaker, der Champagner – die Champagner, das Manöver – die Manöver.

Некоторые галлицизмы сохранили две формы для множественного числа: das Interieur – die Interieurs/Interieure, das Brikett – die Briketts/Brikette. Отдельные галлицизмы очень редко употребляются во множественном числе: die Lektüre, die Etikette, die Extravaganz. Другие же, наоборот, в основном используются во

множественном числе: Allüren, Espadrilles. А некоторые не имеют множественного числа: die Courage, der Charme, das Militär³⁹.

1.4.4 Семантическая ассимиляция

Фонетической, графической и морфологической ассимиляции недостаточно для усвоения заимствований и их функционирования в речи. Для включения в языковую систему заимствованные слова проходят сложный путь семантического развития.

Семантическая ассимиляция заимствования – многогранное явление, описанное в работах таких лингвистов, как И.В. Арнольд, О.Г. Щитовой, Э. Степуры, В.Р. Богословского, Е.В. Мариновой, С.В. Барышниковой, В.М. Аристовой, Д.С. Лотте и др.

Семантическая ассимиляция – это процесс включения заимствованного слова в лексико-семантическую систему языка-реципиента⁴⁰. В ходе этого процесса лексическое значение заимствованного слова формируется и уточняется по мере того, как слово вступает в синтагматические и парадигматические связи со словами принимающего языка, включается в синонимические и антонимические ряды, участвует в процесс семантической деривации и фразеологизации⁴¹.

Семантическая ассимиляция осуществляется не только на начальном этапе заимствования, когда значение нового слова в языке-реципиенте подвижно и

³⁹ Талецкая, Т.Н. Галлицизмы и их ассимиляция в немецком языке / Т.Н. Талецкая, М.А. Костюкевич // Вестник Мозырского государственного педагогического университета им. И.П. Шамякина : журнал. – 2015. – №1. – С. 138-139.

⁴⁰ Щитова, О.Г. Закономерности семантической ассимиляции неисконной лексики среднеобских говоров (на материале томских деловых документов XVII века // Вестник ТГПУ. Серия: Гуманитарные науки (филология) : журнал. – 2007. – № 2 (65). – 45 с.

⁴¹ Барышникова, С.В. Словари иностранных слов XIX века и отражение в них семантической адаптации иноязычной лексики. [Электронный ресурс] : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук, – 2010. – 236 с. – URL: <http://www.dissercat.com/content/slovari-inostrannykh-slov-xix-veka-i-otrazhenie-v-nikh-semanticheskoi-adaptatsii-inoazychno> (дата обращения: 26.09.2017)

неустойчиво, но может происходить и в процессе функционирования заимствованной лексемы в языке⁴².

Процесс семантической ассимиляции может протекать разными способами. Общепринятыми считаются тождество значений, сужение значения, расширение значения, генерализация, конкретизация, терминологизация, трансформация по типу метафорического или метонимического переноса и изменение стилистической окраски⁴³.

Рассмотрим последовательно каждый из указанных способов.

1) Семантическое тождество заимствования и его иноязычного прототипа. Подобное совпадение значений характерно для слов, называющих предметы ограниченного употребления. В основном это лексемы, обозначающие реалии французской культуры⁴⁴.

2) Сужение объёма значения. Заимствованные слова крайне редко входят в другой язык со всем спектром своих значений. Многозначные слова сохраняют лишь часть своих значений, часто одно, и притом не основное, а производное⁴⁵.

3) Расширение объёма значения. Случается, что слова в языке-реципиенте могут приобретать значения, которых они вовсе не имели в языке, из которого они были заимствованы.

4) Конкретизация (или специализация). Конкретизация означает, что семантика заимствованной единицы конкретизировалась, стала более специальной по сравнению со значением слова в языке, из которого лексема была

⁴² Барышникова, С.В. Словари иностранных слов XIX века и отражение в них семантической адаптации иноязычной лексики. [Электронный ресурс] : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук, – 2010. – 236 с. – URL: <http://www.dissercat.com/content/slovari-inostrannykh-slov-xix-veka-i-otrazhenie-v-nikh-semanticheskoi-adaptatsii-inoazychno> (дата обращения: 26.09.2017)

⁴³ Барышникова, С.В. Словари иностранных слов XIX века и отражение в них семантической адаптации иноязычной лексики. [Электронный ресурс] : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук, – 2010. – 236 с. – URL: <http://www.dissercat.com/content/slovari-inostrannykh-slov-xix-veka-i-otrazhenie-v-nikh-semanticheskoi-adaptatsii-inoazychno> (дата обращения: 26.09.2017)

⁴⁴ Решетова, И.С. Англоязычные заимствования в аспекте семантической ассимиляции. [Электронный ресурс] : статья, посвящённая проблеме функционирования иноязычных заимствований в русском языке и процессу их ассимиляции. – URL: <http://oaji.net/articles/2014/743-1417175140.pdf> (дата обращения: 8.10.2017)

⁴⁵ Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка : учеб. пособие / И. В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. – С. 253-254.

заимствована⁴⁶. Другими словами, конкретизация – это движение от общего к частному.

5) Генерализация (или абстрагирование). Под генерализацией подразумевается процесс, в результате которого количество значений слова не меняется, но меняется, условно говоря, его качество, «масштаб»⁴⁷. Это процесс обратный конкретизации, то есть это движение от частного к общему.

6) Терминологизация. Бывают случаи, когда значение заимствованного слова терминологизируется, то есть приобретает специальное значение, становится термином. Такие слова входят в группу специальных слов различных сфер⁴⁸.

Бывает и наоборот, когда слова, первоначально заимствованные как термин, в дальнейшем попадают в общелитературный язык и получают более обобщённое значение⁴⁹.

7) Трансформация по типу метафорического переноса (метафоризация). Под метафоризацией подразумевается процесс, при котором заимствованная лексема развивает новое переносное значение, образовавшееся в результате ассоциации по сходству или по смежности⁵⁰. За основу могут быть взяты такие признаки, как форма, цвет, вкус, функция, расположение и др.

8) Трансформация по типу метонимического переноса. Метонимия – это перенос названия с одного предмета на другой на основе смежности этих предметов⁵¹.

⁴⁶ Щитова, О.Г. Закономерности семантической ассимиляции неисконной лексики среднеобских говоров (на материале томских деловых документов XVII века // Вестник ТГПУ. Серия: Гуманитарные науки (филология) : журнал. – 2007. – № 2 (65). – 46 с.

⁴⁷ Степура, Э.А. Семантические процессы заимствований (на материале тюркизмов в русском языке). [Электронный ресурс]. URL: http://www.rsvpu.ru/filedirectory/8679/Stepura_YE._-Syiktyivkar-_Rossiya-.pdf (дата обращения: 11.01.2018)

⁴⁸ Барышникова, С.В. Словари иностранных слов XIX века и отражение в них семантической адаптации иноязычной лексики. [Электронный ресурс] : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук, – 2010. – 236 с. – URL: <http://www.dissercat.com/content/slovvari-inostrannykh-slov-xix-veka-i-otrazhenie-v-nikh-semanticheskoi-adaptatsii-inoazychno> (дата обращения: 26.09.2017)

⁴⁹ Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка : учеб. пособие / И. В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. – С. 253-254.

⁵⁰ Степура, Э.А. Семантические процессы заимствований (на материале тюркизмов в русском языке). [Электронный ресурс]. URL: http://www.rsvpu.ru/filedirectory/8679/Stepura_YE._-Syiktyivkar-_Rossiya-.pdf (дата обращения: 11.01.2018)

⁵¹ Типы переносных значений / РусОлимп. [Электронный ресурс]. URL: <http://rusolimp.kopeisk.ru/leksik/?file=107> (дата обращения: 14.01.2018)

9) Изменение стилистической окраски. Стилистическая окраска – это дополнительные стилистические оттенки, которые накладываются на основное предметно-логическое значение слова и выполняют эмоционально-экспрессивную или оценочную функцию, придавая высказыванию характер торжественности, фамильярности, грубоватости и т.д.⁵². В процессе семантической ассимиляции стилистическая окраска заимствованного слова может претерпеть изменения.

10) Семантическая деривация. Семантическая деривация – это процесс появления у слова семантически производных значений, семантических коннотаций, дополнительных значений, то есть процесс расширения семантического объёма слова, приводящий к возникновению семантического синкретизма, результатом которого является появление так называемой полисемии⁵³.

Стоит отметить, что основным признаком семантической ассимиляции иноязычного слова не является отличное от слова-прототипа развитие его значения. Суть семантической ассимиляции состоит в становлении лексического значения иноязычного слова в новой языковой среде⁵⁴. На данном этапе развития получают отражение языковая ситуация заимствующего языка, менталитет народа и его культурные ценности.

Таким образом, было установлено четыре вида ассимиляции заимствований: фонетическая, орфографическая морфологическая (грамматическая) и семантическая.

1.5 Степени ассимиляции

⁵² Культура русской речи: Энциклопедический словарь-справочник / под ред. Ширяева Е.Н., Иванова Л.Ю., Сквородникова А.П. 2-ое издание - М.: ФЛИНТА: Наука, 2007 – 684 с.

⁵³ Тратникова, А.В. Понятие семантической деривации // Актуальные вопросы филологических наук: материалы III Междунар. науч. конф. (г. Казань, октябрь 2015 г.), 2015 – 53-55 с. [Электронный ресурс]. URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/176/8647/> (дата обращения: 14.01.2018)

⁵⁴ Щитова, О.Г. Закономерности семантической ассимиляции неисконной лексики среднеобских говоров (на материале томских деловых документов XVII века // Вестник ТГПУ. Серия: Гуманитарные науки (филология) : журнал. – 2007. – № 2 (65). – 51 с.

Заимствования имеют разную степень ассимиляции, которая зависит от исторических условий развития каждого конкретного слова, т.е. от времени заимствования, характера заимствования, коммуникативной значимости слова и т.д.⁵⁵. Однако подобная адаптация не всегда имеет место быть, что объяснимо прагматическими факторами функционирования заимствованных слов на разных уровнях общения⁵⁶.

1.5.1 Полная ассимиляция

Заимствования приспособляются к системе языка-реципиента и в определённых случаях усваиваются им настолько, что носители данного языка уже не ощущают иноязычного происхождения таких слов (Abenteuer, tanzen, Möbel, Preis и т.д.) Полностью ассимилированные слова соответствуют всем морфологическим, фонетическим, орфографическим и семантическим нормам языка-реципиента. В подобных случаях процесс заимствования можно проследить только по этимологическим словарям⁵⁷.

1.5.2 Частичная ассимиляция

Частично ассимилированные слова сохраняют следы иноязычного происхождения в виде звуковых, орфографических, грамматических или семантических особенностей, которые не свойственны системе языка-реципиента⁵⁸.

К частично ассимилированным словам относятся:

⁵⁵ Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка : учеб. пособие / И.В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. – 255 с.

⁵⁶ Талецкая, Т.Н. Галлицизмы и их ассимиляция в немецком языке / Т.Н. Талецкая, М.А. Костюкевич // Вестник Мозырского государственного педагогического университета им. И.П. Шамякина : журнал. – 2015. – №1. – 135 с.

⁵⁷ Гусева, Ю.П. Процесс фонетической адаптации заимствований и его отражение в словарях [Электронный ресурс] // Гуманитарные научные исследования : электрон. журн. № 6, – 2012. – URL: <http://human.snauka.ru/2012/06/1500> (дата обращения: 03.10.2017)

⁵⁸ Гусева, Ю.П. Процесс фонетической адаптации заимствований и его отражение в словарях [Электронный ресурс] // Гуманитарные научные исследования : электрон. журн. № 6, – 2012. – URL: <http://human.snauka.ru/2012/06/1500> (дата обращения: 03.10.2017)

а) слова, в которых только ударение выдаёт иностранное происхождение (Fabrik, Republik, Maschine);

б) слова, которые ещё сохранили некоторые иностранные признаки, такие как суффиксы, префиксы, орфографические и фонетические особенности: Phase – «ph» вместо «f», Konstruktion – с суффиксом «tion», formell – с суффиксом «ell»;

с) слова, которые сохранили иностранный орфографический и частично фонетический облик, однако морфологически они полностью ассимилированы. Иностранное происхождение таких слов явно прослеживается. (Amateur, Façon, Visage)⁵⁹.

1.5.3 Не ассимилированные слова или нулевая ассимиляция

Существуют и полностью не ассимилированные слова, которые «существуют в немецком в своей неизменной форме»⁶⁰. Другими словами, это варваризмы, то есть иноязычные слова и выражения, которые употребляются в языке, с соблюдением графики и орфографии языка-донора. Это абсолютно неадаптированные заимствования, которые, как правило, встречаются в газетно-публицистическом стиле в виде иноязычных вкраплений. Такое явление обычно наблюдается на первых стадиях заимствования иноязычного слова⁶¹. В качестве примеров можно привести следующие слова/выражения: *c'est la vie*, *s'il vous plait*, *haute couture*, *dernier cri*, *prêt-à-porter* и т.д.

Таким образом, существует три степени ассимиляции: полная, частичная и нулевая.

⁵⁹ Плисенко, И.А. *Französische Entlehnungen im Deutschen*. [Электронный ресурс] / И.А. Плисенко, А.А. Плисенко // Язык и культура стран изучаемого языка : мат-лы студ. науч.-практ. конф. (Иркутск, 20 мая, 2014 г.). – Иркутск : Изд-во ИрГТУ, – 2014. – 374 с. – URL: <http://grazit.ru/yazik-i-kuletura-stran-izuchaemogo-yazika-materiali-studenches.html?page=17> (дата обращения: 19.12.2017)

⁶⁰ Плисенко, И.А. *Französische Entlehnungen im Deutschen*. [Электронный ресурс] / И.А. Плисенко, А.А. Плисенко // Язык и культура стран изучаемого языка : мат-лы студ. науч.-практ. конф. (Иркутск, 20 мая, 2014 г.). – Иркутск : Изд-во ИрГТУ, – 2014. – 374 с. – URL: <http://grazit.ru/yazik-i-kuletura-stran-izuchaemogo-yazika-materiali-studenches.html?page=17> (дата обращения: 19.12.2017)

⁶¹ Витковская, Л.В. Проблемы ассимиляции заимствований в современных лингвистических теориях [Электронный ресурс] / Л.В. Витковская, Ю.А. Дубовский, А.Д. Климентьева. – URL: <http://www.pglu.ru/upload/iblock/424/vitkovskaya.pdf> (дата обращения: 12.12.2017)

Выводы по главе 1

В ходе работы нами были рассмотрены различные определения термина «заимствование», на основе которых было выведено обобщающее определение, которое звучит следующим образом: заимствование – это процесс перемещения слов, словообразовательных аффиксов и конструкций из одного языка в другой в результате которого происходит их освоение системой принимающего языка на разных лингвистических уровнях (В.М. Аристова, Ю.С. Сорокин, А.В. Зеленин, Л.П. Крысин, О.С. Ахманова).

В свою очередь было рассмотрено определение галлицизма: галлицизмы (от лат. *gallicus* – галльский) – это слова и выражения, заимствованные из французского языка или образованные по модели французских слов и выражений.

Было установлено, что заимствование не происходит хаотично, а обуславливается лингвистическими и экстралингвистическими причинами.

Следующим пунктом были выявлены две волны заимствований (первая продолжалась с X по XV вв., вторая с XVI по XIX вв.), которые характеризовались особенно интенсивным потоком поступающей из других культур лексики.

Было также установлено, что галлицизмы, проникая в немецкий язык, подвергаются ассимиляции на четырёх уровнях: фонетическом, графическом, морфологическом, и семантическом. По этим уровням и были названы типы ассимиляции, каждый из которых был нами подробно рассмотрен и проиллюстрирован многочисленными примерами.

Иноязычные слова не адаптируются в языке в равной степени, поэтому в исследовании нами были рассмотрены степени ассимиляции (полная, частичная и нулевая).

Таким образом, изученный нами теоретический материал стал твёрдой базой и помог приступить к всестороннему анализу галлицизмов во второй главе исследования.

Глава 2 Анализ галлицизмов

Практическая часть данного исследования посвящена анализу галлицизмов, отобранных из 704 страничного романа немецкого автора Франка Шетцинга «Беззвучно» (2000 год).

В практической части нами было разобрано 25 слов, которые, по нашему мнению, представляют особый интерес в научном плане, так как они наиболее ярко представляют разнообразие способов ассимиляции. При отборе был сделан основной упор на семантическую ассимиляцию, так как она является наиболее глубокой и продолжительной, а также свидетельствует о качестве «переработки» лексемы языком-реципиентом. В данной выборке представлены три основные части речи: 10 существительных, 8 прилагательных и 7 глаголов.

1) *Bis jetzt haben wir einen Blick auf die offizielle, die legale **Fraktion** geworfen, die schlicht und einfach anderer Auffassung ist als die demokratische.*

Существительное «die Fraktion» было заимствовано из французского языка в 19 веке.

Французское написание слова: la fraction.

Фонетическая ассимиляция: согласный «t» в суффиксе «tion» произносится в немецком языке как [tsi] в отличие от французского языка, где «t» в данной позиции произносится как [s]. Кроме того, исчез носовой тембр в выше упомянутом суффиксе. Согласный [s] стал произноситься с придыханием.

Орфографическая ассимиляция: по правилам немецкой орфографии осуществлено написание существительного с большой буквы. Также произошёл переход согласной «с» в «k» без изменения в фонетике, так как французское «с» перед «a/o/u» и перед согласными произносится как [k].

Морфологическая ассимиляция: при заимствовании, в первую очередь необходимо присвоить род существительному. Определённый французский артикль женского рода «la» соответствует немецкому определённому артиклю «die». Таким образом, слово «Fraktion» сохранило свой род. Можно также

отметить и такую общую закономерность, что и во французском, и в немецком языках существительные на «tion» всегда женского рода.

Теперь сравним формы множественного числа: les fractions – die Fraktionen. Во французском языке форма множественного числа образуется путём прибавления на конце «s», «aux» и «x». Выбор окончания при этом зависит от буквы или буквосочетания, на которое оканчивается существительное. В немецком языке также существует несколько способов образования множественного числа в зависимости от постфикса. В случае с постфиксом «tion» к существительному всегда прибавляется окончание «en».

Семантическая ассимиляция: для начала рассмотрим, какие значения есть у французского существительного «la fraction»:

- доля, часть целого (в том числе, если говорить о времени, например, «доля секунды»);
- (матем.) дробь;
- (полит.) фракция (как группа членов партии в парламенте или же обособленная группировка внутри какой-либо организации);
- (хим.) фракция (как доля вещества, отбираемого при перегонке в определённых условиях).

Теперь проанализируем семантику слова в немецком языке. Существительное «la fraction» было заимствовано в немецкий язык в двух значениях: «фракция как группа людей» и «фракция как доля вещества».

Из этого следует вывод, что произошло сужение объёма значения.

Морфологическая деривация: fraktionslos – безфракционный, fraktionell – фракционный, fraktionieren – разделять на фракции.

Коллокации: die Fraktionen des Bundestages – фракции Бундестага, die Fraktion der CDU/CSU – фракция ХДС/ХСС, eine Fraktion bilden – создать фракцию, eine Fraktion spalten – расколоть фракцию, eine Fraktion verlassen – уйти из фракции, einer Fraktion angehören – принадлежать к фракции и т.д.

Вывод: существительное «die Fraktion» прошло все 4 вида ассимиляции ⇒ полная ассимиляция.

2) *Sosehr die Affäre allen Beteiligten und Nichtbeteiligten zum Halse heraushängen mag, hat sie die Art und Weise, wie politische Auseinandersetzungen in Zukunft geführt werden, nachhaltig beeinflusst.*

Существительное «die Affäre» было заимствовано из французского языка в начале 17 века.

Французское написание слова: l'affaire.

Фонетическая ассимиляция: данное существительное почти не изменило своего аутентичного фонетического облика при заимствовании. Лишь конечная гласная «е», которая не произносится во французском, стала произносимой в немецком.

Орфографическая ассимиляция: по правилам немецкой орфографии существительное стало писаться с большой буквы. Также сочетание «ai» перешло в близкое по звучанию немецкое «ä».

Морфологическая ассимиляция: существительное «die Affäre» сохранило свой род. Это объясняется тем, что и в немецком, и во французском языках существительные, которые оканчиваются на гласную «е», в большинстве своём женского рода.

Теперь сравним формы множественного числа: les affaires – die Affären. Французское слово получило окончание «s», немецкое – окончание «en».

Семантическая ассимиляция: во французском языке многозначное «l'affaire» имеет следующие значения:

- дело (для выполнения);
- дело (касаться кого-либо);
- дело, вопрос, проблема;
- род деятельности;
- личные вещи;
- предприятие, фирма;
- коммерческая сделка, финансовые операции;
- судебное разбирательство, процесс;

- (полит.) скандал;
- (арго.) дельце (напр. ограбление), афера;
- (воен.) схватка, бой, стычка.

В начале 17 века «l'affaire» было заимствовано в немецкий язык в значении «неприятная история, скандал». Спустя век слово развило своё собственное значение «любовная связь, отношения», которое часто носит негативный оттенок. В современной разговорной речи «die Affäre» может иногда использоваться как синоним немецкому слову «die Sache, die Angelegenheit». Однако, наиболее часто оно употребляется в сфере политики и бизнеса в своём первом значении. Итак, суммируя вышесказанное, у слова «die Affäre» есть 3 значения.

Таким образом, существительное «die Affäre» продемонстрировало в своём развитии сужение значения и образование нового значения в результате семантической деривации. Кроме того, произошло изменение стилистической окраски у третьего значения, синонимичному «делу» как «die Angelegenheit», которое в немецком языке приобрело разговорный оттенок, в то время как во французском то же значение является стилистически-нейтральным.

Морфологическая деривация: отсутствует.

Коллокации: die Liebesaffäre – любовный роман, außereheliche Affäre – связь на стороне, eine reinliche Affäre – щекотливое дело, sich aus der Affäre ziehen – выйти сухим из воды, j-n in eine Affäre verwickeln – втягивать кого-то в неприятную историю и т.д.

Вывод: существительное «die Affäre» прошло все 4 вида ассимиляции ⇒ полная ассимиляция.

3) *Sie selbst schien diesen idealisierten Zustand in einer gefühlvollen vorsichtigen **Balance** zu halten.*

Существительное «die Balance» было заимствовано из французского языка в середине 17 века.

Французское написание слова: la balance.

Фонетическая ассимиляция: у данной лексики существуют два варианта произношения: французское с сохранением носового [ã] и ассимилированное с упразднением носового и произношением конечной «е».

Орфографическая ассимиляция: осуществлено правописание с большой буквы по правилам немецкой орфографии. Дальнейших орфографических изменений не произошло.

Морфологическая ассимиляция: существительное «die Balance» сохранило свой род.

Что касается формы множественного числа, то в немецком языке она хоть и существует (die Balancen), но практически не используется. Во французском мн. «les Balances» употребляется только в значении «весы, как знак зодиака».

Семантическая ассимиляция: у французского существительного «balance» есть следующие значения:

- весы (прибор для определения веса);
- весы (знак зодиака);
- баланс, равновесие;
- соотношение (напр. сил, экспорта и импорта);
- сачок для ловли раков и креветок;
- свод доходов и расходов, активов и пассивов при составлении финансовых отчётов, статистики;
- доносчик, информатор.

В середине 17 века немецкий заимствует данное слово в значении «равновесие», которое долгое время использовалось как политический лозунг в связке «Balance von Europa (баланс сил в Европе)». С середины 18 века это же значение стало применяться и в отношении эквилибристов-канатоходцев. Сейчас «Balance» обозначает «равновесие» в широком смысле.

Из этого следует, что данное существительное претерпело значительное сужение объёма значения.

Морфологическая деривация: деривация в немецком отсутствует, однокоренной глагол «balancieren» был также заимствован из французского.

Коллокации: die Balance halten/wahren – сохранять равновесие, die Balance verlieren/aus der Balance kommen – терять равновесие, die Balance herstellen – восстановить равновесие, soziale Balance – социальное равновесие, prekäre Balance – хрупкое равновесие и т.д.

Вывод: существительное ««die Balance»» прошло все 4 вида ассимиляции ⇒ полная ассимиляция.

4) *Kleidung und Accessoires wechselten den Aufbewahrungsort, das meiste verschwand in dem neuen Koffer, verschiedenes in der neuen Handtasche.*

Существительное «das Accessoire» было заимствовано из французского языка в начале 19 века.

Французское написание слова: l'accessoire.

Фонетическая ассимиляция: данное существительное является фонетически неассимилированным – [aksɛ'soa:v].

Орфографическая ассимиляция: осуществлено правописание с большой буквы.

Морфологическая ассимиляция: произошло изменение рода с мужского на средний.

Теперь сравним формы множественного числа: les accessoires – die Accessoires. Как мы видим, формы множественного числа были образованы по одному принципу с помощью окончания «s».

Семантическая ассимиляция: у французского существительного «l'accessoire» есть следующие значения:

- аксессуар (предметы, дополняющие костюм);
- (театр) бутафория;
- дополнение, второстепенная вещь;
- вспомогательное оборудование, сопутствующие товары.

Немецкий язык заимствовал лишь одно значение – «аксессуар», из чего следует вывод, что, произошло значительное сужение объёма значения.

Морфологическая деривация: отсутствует.

Коллокации: ein modisches/passendes/unverzichtbares Accessoire – модный/подходящий/незаменимый аксессуар, Accessoires tragen – носить аксессуары.

Вывод: существительное «das Accessoire» осталось неассимилированным фонетически ⇒ частичная ассимиляция.

5) *Dann räumte er in aller Seelenruhe das Geld zurück in den Koffer, klappte ihn zu und ging durch das **Büro** zu der Flügeltür.*

Существительное «das Büro» было заимствовано из французского языка в конце 17 века.

Французское написание слова: le bureau.

Фонетическая ассимиляция: данное существительное является фонетически неассимилированным – [by'ro:].

Орфографическая ассимиляция: в целях сохранения аутентичности французского произношения гласная «u» была заменена на близкий по звучанию умлаут «ü»). Буквосочетание «eau» перешло в «o», а существительное стало писаться с большой буквы.

Интересен тот факт, что долгое время слово сохраняло своё французское написание «das Bureau», и только в 20 веке оно приобрело свою нынешнюю форму.

Морфологическая ассимиляция: произошло изменение рода с мужского на средний.

Теперь сравним формы множественного числа: les bureaux – die Büros. Таким образом, немецкий образовал множественное число с помощью окончания «s», а французский – с помощью «x», так как слово оканчивается на «eau».

Семантическая ассимиляция: у французского существительного «le bureau» есть следующие значения:

- письменный стол;
- рабочий кабинет;
- офис, штаб-квартира, служебные помещения;

- бюро, отдел, организация (напр. bureau d'études – конструкторское бюро, bureau de change – пункт обмена валюты, bureau de poste – почтовое отделение);
- собирательное слово для сотрудников учреждения;
- администрация;
- комиссия.

В немецкий язык постепенно перешли три значения: «рабочий кабинет», «офис» и «сотрудники», что свидетельствует о сужении объёма значения.

Морфологическая деривация: деривация в немецком отсутствует, все однокоренные слова (die Bürokratie, der Bürokrat, bürokratisch) были также заимствованы из французского.

Коллокации: ins Büro gehen – ходить на работу, ein Büro einrichten – оборудовать офис, Büro des Notars – нотариальная контора, Büro des Bundeskanzlers – канцелярия федерального канцлера (ФРГ) и т.д.

Вывод: существительное «das Büro» не прошло фонетическую адаптацию ⇒ частичная ассимиляция.

6) *Der adaptive Spiegel auf seinem Stativ war wieder unter der Kistenattrappe verschwunden.*

Существительное «die Attrappe» было заимствовано из французского языка в конце 18 века.

Французское написание слова: l'attrape.

Фонетическая ассимиляция: конечная гласная «е», которая не произносится во французском, стала произноситься в немецком. Согласные [t] и [p] стали придыхательными.

Орфографическая ассимиляция: произошло удвоение согласной «р». По правилам немецкого правописания существительное стало писаться с большой буквы.

Морфологическая ассимиляция: существительное сохранило свой род.

Теперь сравним формы множественного числа: les attrapes – die Attrappen. Французское слово получило окончание «s», немецкое – окончание «n».

Семантическая ассимиляция: у французского существительного «l'attrape» есть следующие значения:

- ловушка для животных;
- обман;
- объект, предназначенный для обмана с целью развлечения;
- (мор.) бросательный конец.

В немецком языке «die Attrappe» имеет значение «бутафория, муляж» и чаще всего используется для обозначения предметов, которые выставляются в витринах магазинов для замены настоящих вещей, товаров. Данное существительное частично сохранило концепт «обмана», прослеживающийся в первых трёх значениях французского слова. Таким образом, взяв за основу вышеназванный концепт, немецкий язык развил своё собственное значение, что свидетельствует о сужении объёма значения и последующей семантической деривации.

Морфологическая деривация: отсутствует.

Коллокации: Attrappen aufstellen – выставлять муляжи, der Attrappenkarton – картон для бутафории (в витринах), originalgetreue Attrappe – близкий к оригиналу муляж и т.д.

Вывод: существительное «die Attrappe» прошло все 4 вида ассимиляции ⇒ полная ассимиляция.

7) *Es gibt ein Klassifikationssystem innerhalb der Branche.*

Существительное «die Branche» было заимствовано из французского языка в конце 18 века.

Французское написание слова: la branche.

Фонетическая ассимиляция: конечная, непроизносимая во французском «е» стала произноситься в немецком.

Орфографическая ассимиляция: существительное стало писаться с большой буквы.

Морфологическая ассимиляция: существительное сохранило свой род.

Теперь сравним формы множественного числа: les branches – die Branchen. Французское слово получило окончание «s», немецкое – окончание «n».

Семантическая ассимиляция: у французского существительного «la branche» есть следующие значения:

- ветка, сук;
- разветвление, ответвление;
- одна из однородных частей предмета (напр. branche d'un fleuve – рукав реки, branche d'une paire de lunettes – дужка очков, branche d'un compas – ножка циркуля);
- раздел;
- отрасль экономики, промышленности;
- колено родословной;
- следящий за модой человек.

В 18 веке данное слово было перенято в немецкий язык со значением «колено родословной», которое в настоящее время вышло из употребления. Немного позже было заимствованно значение «раздел», сузившееся в середине 19 века до значения «отрасль промышленности». В разговорной речи это существительное нередко употребляется в значении «сфера деятельности», что возможно явилось результатом генерализации значения, о котором шла речь в предыдущем предложении.

Таким образом, у лексемы «die Branche» наблюдается архаизация значения, сужение объёма значения и генерализация.

Морфологическая деривация: отсутствует.

Коллокации: energieintensive Branchen – энергоемкие отрасли производства, verschiedene/bestimmte/einzelne Branchen – различные/определённые/отдельные отрасли промышленности, die Branche wechseln – менять сферу деятельности и т.д.

Вывод: существительное «die Branche» прошло все 4 вида ассимиляции ⇒ полная ассимиляция.

8) *Hat einem Offizier in der DDR gehört, er hat sie verschiedentlich eingesetzt.*

Существительное «der Offizier» было заимствовано из французского языка в конце 16 века.

Французское написание слова: l'officier.

Фонетическая ассимиляция: вследствие орфографической ассимиляции «с» был заменён на «z», что повлекло изменение звучания. Кроме того, ударение переместилось с последнего слога во французском на третий в немецком.

Орфографическая ассимиляция: осуществлено написание существительного с большой буквы. Буква «с» перешла в «z», так как перед ней стоит гласный «i».

Морфологическая ассимиляция: существительное сохранило свой род.

Теперь сравним формы множественного числа: les officiers – die Offiziere. Французское слово получило окончание «s», немецкое – окончание «e».

Семантическая ассимиляция: у французского существительного «l'officier» есть следующие значения:

- чиновник, служащий;
- почётное звание;
- офицер;
- (устар.) слуга.

Немецкий язык заимствовал одно значение – «офицер», но в ходе развития у данного слова образовалось ещё одно значение – «шахматные фигуры».

Таким образом, существительное претерпело сужение объёма значения и семантическую деривацию.

Морфологическая деривация: отсутствует.

Коллокации: ein bewährter, kampferfahrener Offizier – опытный офицер, aktiver/inaktiver Offizier – кадровый офицер/офицер запаса, ein Offizier der Luftstreitkräfte – офицер военно-воздушных сил, einen Offizier verabschieden – отправить офицера в отставку и т.д.

Вывод: существительное «der Offizier» прошло все 4 вида ассимиляции ⇒ полная ассимиляция.

9) *Die Depression, die Wirtschaftskrise, die Willkür eines Cholerikers, dem die Kontrolle längst entglitten war, das Schattenimperium der Geschäftemacher, Tschetschenien, das Ultimatum der Nato, Serbien zu bombardieren, und das Gefühl tiefster Demütigung.*

Существительное «die Depression» было заимствовано из французского языка в 16 веке.

Французское написание слова: la dépression.

Фонетическая ассимиляция: был утрачен носовой [ɔ̃] в суффиксе «ion». Произношение согласного [p] с придыханием.

Орфографическая ассимиляция: осуществлено написание существительного с большой буквы. Исчез диакритический знак над «е».

Морфологическая ассимиляция: существительное сохранило свой род.

Теперь сравним формы множественного числа: les dépressions – die Depressionen. Французское слово получило окончание «s», немецкое – окончание «en».

Семантическая ассимиляция: у французского существительного «la dépression» множество значений:

- (псих.) депрессия, подавленность, упадок духа;
- (географ.) низина, впадина, оседание;
- (метео.) зона с пониженным давлением;
- (тех.) депрессирование при флотации;
- (мед.) вдавливание, углубление;
- (эконом.) депрессия, спад.

В период с 16 по 19 век в немецкий язык были заимствованы все значения, что свидетельствует о семантическом тождестве.

Морфологическая деривация: деривация в немецком отсутствует, все однокоренные слова (deprimieren, depressiv) были также заимствованы из французского.

Коллокации: unter Depressionen leiden – страдать депрессией, eine tiefe/schwere/anhaltende Depression – глубокая/тяжёлая/продолжительная депрессия, eine Depression diagnostizieren/auslösen/überwinden – диагностировать /вызвать/побороть депрессию и т.д.

Вывод: существительное «die Depression» прошло все 4 вида ассимиляции ⇒ полная ассимиляция.

10) *Antiamerikanische Parolen* waren an die Hauswände geschmiert.

Существительное «die Parole» было заимствовано из французского языка сначала в 13, и потом повторно в 17 веке.

Французское написание слова: la parole.

Фонетическая ассимиляция: согласный [p] стал произноситься с придыханием.

Орфографическая ассимиляция: осуществлено написание существительного с большой буквы.

Морфологическая ассимиляция: существительное сохранило свой род.

Теперь сравним формы множественного числа: les paroles – die Parolen. Французское слово получило окончание «s», немецкое – окончание «n».

Семантическая ассимиляция: у французского существительного «la parole» есть следующие значения:

- речь;
- слово;
- обещание;
- тембр голоса.

Неизвестно, в каком значении было перенято слово в 13 веке, но при повторном заимствовании в 17 веке «die Parole» получило ныне неактуальное значение «обещание». В этом же веке из итальянского было перенято терминологическое значение «пароль», использующееся в военной сфере. В 18 веке возникло деривационное значение «лозунг, девиз». Самое молодое значение – «ложное сообщение» – также явилось результатом семантической деривации.

Таким образом, лексема «die Parole» претерпела архаизацию значения, заимствование значения из другого языка и семантическую деривацию.

Морфологическая деривация: отсутствует.

Коллокации: die Parole kennen – знать пароль, eine Parole ausgeben – сообщить пароль, aufwieglerische Parolen verbreiten – распространять подстрекательские лозунги, rassistische/populistische/nationalistische Parolen – расистские/популистские/националистские лозунги и т.д.

Вывод: существительное «die Parole» прошло все 4 вида ассимиляции ⇒ полная ассимиляция.

11) *Egal, was der Präsident sagt, immer hat er einen Teil des Volkes gegen sich.*

Прилагательное «egal» было заимствовано из французского языка в первой половине 17 века.

Французское написание слова: égal.

Фонетическая ассимиляция: данное прилагательное является фонетически неассимилированным – [e'ga:l].

Орфографическая ассимиляция: был утрачен диакритический знак над «е», называемый во французском accent aigu.

Морфологическая ассимиляция: теоретически «egal» может склоняться в единственном и множественном числе так же, как и прилагательные немецкого происхождения. Но на практике это прилагательное в подавляющем большинстве случаев не склоняется, так как употребляется в предикативной позиции или используется как самостоятельное слово, образуя тем самым односоставное предложение. Например: es ist mir egal. Egal.

Семантическая ассимиляция: у французского прилагательного «égal» есть следующие значения:

- равный (по размеру, весу, цене, качеству, важности и т. п.), одинаковый;
- равный в правах;
- ровный (о поверхности);
- постоянный, неизменный;

- беспристрастный;
- безразличный.

В первой половине 17 века прилагательное «égal» было заимствовано в значении «равный, одинаковый». Однако, в настоящее время оно очень редко используется в этом значении. Гораздо чаще слово употребляется в значении «равнодушный», перенятом в 19 веке. Следует отметить, что в этом значении «egal» употребляется только в разговорной речи в обоих языках.

Таким образом, «egal» претерпел сужение объёма значения.

Морфологическая деривация: отсутствует.

Коллокации: es ist mir ganz/völlig/vollkommen/total/absolut egal – мне абсолютно/совершенно всё равно.

Вывод: данное прилагательное осталось неассимилированным в фонетическом плане ⇒ частичная ассимиляция.

12) *Irgendwie amüsan*t, finden Sie nicht?

Прилагательное «amüsan» было заимствовано из французского языка в начале 18 века.

Французское написание слова: amusant.

Фонетическая ассимиляция: произошла утрата носового [ã] в окончании «ant». Согласный [t] стал произноситься с придыханием.

Орфографическая ассимиляция: чтобы сохранить аутентичность французского произношения, галлицизмы, имеющие в написании «и», приобретают умлаут «ü».

Морфологическая ассимиляция: прилагательное «amüsan» склоняется в единственном и множественном числе так же, как и прилагательные немецкого происхождения. Например: eine amüsante Geschichte, das amüsante Kostüm, die amüsanten Bücher, dank amüsanter Begegnung.

Семантическая ассимиляция: у прилагательного «amusant» во французском языке есть два значения:

- занимательный, занятный;

- смешной, забавный.

В немецкий язык перешли оба эти значения, из чего следует, что в данном случае мы имеем дело с семантическим тождеством.

Морфологическая деривация: деривация в немецком отсутствует, все однокоренные слова (das Amusement, (sich) amüsieren) были также заимствованы из французского.

Коллокации: der Amüsierbetrieb – увеселительное заведение, höchst amüsant – крайне забавный, amüsante Geschichte – забавная история, amüsante Lektüre – занимательная литература, etw. amüsant finden – считать что-то смешным, забавным и т.д.

Вывод: прилагательное «amüsant» прошло все 4 вида ассимиляции ⇒ полная ассимиляция.

13) *Es war einfach ungehörig, ihm Schlimmeres zu unterstellen als degoutantes Verhalten.*

Прилагательное «degoutant» было заимствовано из французского языка в 18 веке.

Французское написание слова: dégoûtant.

Фонетическая ассимиляция: произошла утрата носового [ã] в окончании «ant». Согласный [t] стал произноситься с придыханием.

Орфографическая ассимиляция: были утрачены диакритические знаки над «е» и над «и», называемые во французском соответственно accent aigu и accent circonflexe.

Морфологическая ассимиляция: прилагательное «degoutant» склоняется в единственном и множественном числе так же, как и прилагательные немецкого происхождения. Например: das degoutante Verhalten, ein degoutanter Witz, wegen degoutanten Äußeres, mit einem degoutanten Gruß.

Семантическая ассимиляция: у прилагательного «dégoûtant» во французском языке есть следующие значения:

- отвратительный, омерзительный (на вкус);

- очень грязный, вонючий;
- отвратительный, мерзкий, отталкивающий (о поведении, поступках);
- (разг.) отбивающий охоту, деморализующий.

В немецкий язык перешло лишь одно значение – «отвратительный, мерзкий (о поведении, поступках)». Таким образом, слово претерпело сужение объёма значения.

Морфологическая деривация: деривация в немецком отсутствует, все однокоренные слова (der Gout, goutieren, der Degout, degoutieren, degustieren, die Degustation) были также заимствованы из французского.

Коллокации: etwas degoutant finden – считать что-либо отвратительным, auf degoutante Weise – омерзительным образом, degoutantes Verhalten – мерзкое поведение и т.д.

Вывод: прилагательное «degoutant» прошло все 4 вида ассимиляции ⇒ полная ассимиляция.

14) *Das ehrgeizige Projekt des neuen Terminals konnte nicht darüber hinwegtäuschen, dass Köln-Bonn in der Öffentlichkeit nach wie vor **eklatante** Imagedefizite aufwies.*

Прилагательное «eklatant» было заимствовано из французского языка в 18 веке.

Французское написание слова: éclatant.

Фонетическая ассимиляция: произошла утрата носового [ã] в окончании «ant». Согласные [t] и [k] стали произноситься с придыханием.

Орфографическая ассимиляция: исчез диакритический знак над «е». Согласный «с» был заменён на «к».

Морфологическая ассимиляция: прилагательное «eklatant» склоняется в единственном и множественном числе так же, как и прилагательные немецкого происхождения. Например: die eklatante Geschichte, ein eklatanter Widerspruch, einen eklatanten Mangel, auf eklatante Weise.

Семантическая ассимиляция: у прилагательного «éclatant» во французском языке есть следующие значения:

- громкий, оглушительный;
- яркий, блестящий (также в перенос. знач.);
- (перенос.) явный, очевидный, неопровержимый.

В немецкий язык перешли два метафоричных значения: «очевидный» и «блестящий». Таким образом, произошло сужение объёма значения.

Морфологическая деривация: деривация в немецком отсутствует, однокоренное слово «der Eklat» также было взято из французского.

Коллокации: in eklatanter Weise – очевидно, ein eklatanter Beweis/Mangel/Fehler – очевидное доказательство/недостаток/ошибка, eklatanter Erfolg/Misserfolg – ошеломительный успех/полный провал, eklatante Unterschiede – бросающиеся в глаза различия и т.д.

Вывод: прилагательное «eklatant» прошло все 4 вида ассимиляции ⇒ полная ассимиляция.

15) *Er wusste sofort, dass der andere **miserable** Witze erzählen würde, falls er es überhaupt jemals tat.*

Прилагательное «miserabel» было заимствовано из французского языка в 17 веке.

Французское написание слова: misérable.

Фонетическая ассимиляция: изменения в написании суффикса повлекли фонетические изменения.

Орфографическая ассимиляция: исчез диакритический знак над «е». Между согласными «b» и «l» появилась гласная «e», а конечная «e», наоборот, исчезла.

Морфологическая ассимиляция: прилагательное «miserabel» склоняется в единственном и множественном числе так же, как и прилагательные немецкого происхождения. Например: die miserable Witze, eine miserable Straße, mit einem miserablen Menschen, wegen miserabler Note. Как можно заметить, при склонении

между согласными «b» и «l» утрачивается гласная «e». Данная закономерность характерна для всех прилагательных, оканчивающихся на «abel».

Семантическая ассимиляция: у прилагательного «misérable» во французском языке есть следующие значения:

- несчастный, жалкий;
- крайне бедный, плачевный, в ужасном состоянии;
- ничтожный, не имеющий ценности, жалкий;
- (устар.) презренный, подлый.

В немецкий язык проникли три значения. Первое из них – «несчастный, жалкий» – имеет разговорную окраску. Второе значение – «крайне бедный» – носит эмоциональный характер. Последнее же значение – «подлый» – придаёт сказанному уничижительную ноту. Здесь стоит отметить, что устаревшее во французском значение имеет актуальный характер в немецком языке.

Таким образом, с точки зрения семантики у данной лексемы наблюдается незначительное сужение объёма значения, изменение стилистической окраски и актуализация значения.

Морфологическая деривация: деривация в немецком отсутствует, однокоренное существительное «die Misere» также было перенято из французского.

Коллокации: miserable Bedingungen – жалкие условия, miserable(r) Zustand/Wirtschaftslage – плачевное(ая) состояние/экономическая ситуация, ein miserables Leben/Dasein führen – влачить жалкое существование, sich miserabel benehmen – подло себя вести и т.д.

Вывод: прилагательное «miserabel» прошло все 4 вида ассимиляции ⇒ полная ассимиляция.

16) *Jede spitze, geistreiche, spöttische, süffisante oder charmante Bemerkung, die er zum Besten gab, verschleierte sein Wesen nur noch mehr.*

Прилагательное «süffisant» было заимствовано из французского языка в 17 веке.

Французское написание слова: *suffisant*.

Фонетическая ассимиляция: произошла утрата носового [ã] в суффиксе «ant». Согласный [t] стал произноситься с придыханием.

Орфографическая ассимиляция: в целях сохранения аутентичности французского произношения прилагательное приобрело умлаут «ü».

Морфологическая ассимиляция: прилагательное «*süffisant*» склоняется в единственном и множественном числе так же, как и прилагательные немецкого происхождения. Например: *ein süffisanter Mensch, das süffisante Lächeln, mit süffisanter Miene*.

Семантическая ассимиляция: у прилагательного «*süffisant*» во французском языке есть следующие значения:

- достаточный;
- удовлетворительный;
- (устар.) самодовольный, высокомерный.

В первой половине 17 века слово было заимствовано в значении «достаточный», которое к настоящему времени вышло из употребления. Сейчас «*süffisant*» используется в значении «самодовольный». Данная лексема принадлежит к высокому стилю и находит применение по большей части в художественной литературе.

Таким образом, данное прилагательное претерпело архаизацию значения, сужение объёма и актуализацию значения.

Морфологическая деривация: деривация в немецком отсутствует, однокоренное существительное «*die Süffisance*» также было перенято из французского.

Коллокации: *ein(e) süffisante(r,s) Bemerkung/Kommentar/Lächeln* – высокомерное(ый,ая) замечание/комментарий/улыбка, *süffisant anmerken/fragen/antworten/hinzufügen* – самодовольно подметить/спросить/ответить/добавить и т.д.

Вывод: прилагательное «*süffisant*» прошло все 4 вида ассимиляции ⇒ полная ассимиляция.

17) *Ich denke aber, es handelt sich bei aller Subjektivität um eine ganz manierliche Auswahl, die man offen ins Regal stellen kann, ohne unter dem gestrengen Blick berufener Experten schrumpfen zu müssen.*

Прилагательное «manierlich» было заимствовано из французского языка в 16 веке.

Французское написание слова: *maniéré*.

Фонетическая ассимиляция: падающее во французском языке на последний слог ударение переместилось на второй слог в немецком. Редуцированная во французском «i» стала отчётливо произноситься, в то время, как грассирующая «r», наоборот, почти не произносится в немецком.

Орфографическая ассимиляция: были утрачены диакритические знаки над «e». Конечная «é», которая в данном случае во французском служит для образования причастия прошедшего времени, была заменена на суффикс прилагательного «lich».

Морфологическая ассимиляция: галлицизм «manierlich» склоняется в единственном и множественном числе так же, как и прилагательные немецкого происхождения. Например: ein manierlicher Mensch, das manierliche Lokal, einen manierlichen Eindruck.

Семантическая ассимиляция: у прилагательного «maniéré» во французском языке есть лишь одно значение:

- вежливый, воспитанный.

Что касается немецкого языка, то он не только заимствовал это значение, но и образовал новое, используемое в разговоре значение «неплохой, приличный». Таким образом, данное прилагательное претерпело расширение значения.

Морфологическая деривация: unmanierlich – невежливый, die Manierlichkeit – учтивость, вежливость.

Коллокации: manierlicher werden – стать вежливым, воспитанным, sich manierlich benehmen – вести себя прилично, ein manierlicher Mensch –

воспитанный человек, ein manierliches Lokal – неплохое заведение, manierlich gekleidet sein – быть прилично одетым и т.д.

Вывод: прилагательное «manierlich» прошло все 4 вида ассимиляции ⇒ полная ассимиляция.

18) *Am 24. März 1999 beginnt die Nato ihre Luftangriffe gegen Jugoslawien und greift damit erstmals in ihrer Geschichte einen souveränen Staat an.*

Прилагательное «souverän» было заимствовано из французского языка в 17 веке.

Французское написание слова: souverain.

Фонетическая ассимиляция: французский «е» в середине слова, который по звучанию близок к немецкому умлауту «ö», стал произноситься как [э]. Начальный [s] озвончался по правилам до [z]. Также, вследствие орфографической ассимиляции суффикс слова изменил звучание.

Орфографическая ассимиляция: замена суффикса «ain» на «än».

Морфологическая ассимиляция: прилагательное «souverän» склоняется в единственном и множественном числе так же, как и прилагательные немецкого происхождения. Например: ein souveräner Herrscher, das souveräne Volk, den souveränen Rechten.

Семантическая ассимиляция: у французского прилагательного «souverain» есть следующие значения:

- верховный, наделённый неограниченной властью;
- несравненный, непревзойдённый;
- суверенный, независимый;
- крайний, будучи в высшей степени (в основном о чувствах).

В немецкий были заимствованы три значения: «суверенный», в настоящее время устаревшее «верховный» и относящееся к высокому стилю «несравненный».

Таким образом, «souverän» претерпело незначительное сужение объёма значения, архаизацию и изменение стилистической окраски.

Морфологическая деривация: деривация в немецком отсутствует, все однокоренные слова (der Souverän, die Souveränität) были также заимствованы из французского.

Коллокации: der souveräne Staat – суверенное государство, souverän agieren – действовать независимо, souveräne Führung – лидерование с большим отрывом, souveränes Recht – верховное право и т.д.

Вывод: прилагательное «souverän» прошло все 4 вида ассимиляции ⇒ полная ассимиляция.

19) *Der Barmann, dem es oblag, den Champagner zu servieren, hatte mit so viel Eigeninitiative nicht gerechnet und machte sich hastig daran, die Flasche zu entkorken.*

Глагол «servieren» было заимствовано из французского языка в 16 веке.

Французское написание слова: servir.

Фонетическая ассимиляция: следуя правилам фонетической системы немецкого языка звук [s] в начале слова стал произноситься как [z].

Орфографическая ассимиляция: неассимилирован.

Морфологическая ассимиляция: глагол «servieren» при заимствовании автоматически перешёл в группу слабых глаголов. Замена инфинитивного окончания «ir» на «ieren».

Семантическая ассимиляция: французский глагол «servir» имеет множество значений, применяемых в различных сферах:

- быть полезным;
- служить в армии;
- служить в церкви;
- обслуживать клиентов;
- подавать на стол;
- содействовать, оказывать помощь;
- выплачивать (пенсию, проценты, арендную плату и т.д.);
- покровительствовать, благоприятствовать (удача, возможность и т.д.);
- раздавать карты;

- подавать мяч;
- оплодотворять самку;
- добить, прирезать добычу.

Что касается немецкого языка, то он перенял лишь два значения: «подавать на стол» и «подавать мяч».

Из этого следует вывод, что произошло значительное сужение объёма значения.

Морфологическая деривация: die Serviererin – официантка, das Servieren – сервировка стола.

Коллокации: ein(en) Gang/Gericht servieren – подавать блюдо, Frühstück/Getränke/Salat servieren – подавать завтрак/напитки/салат, das Menü servieren – подавать меню, warm/kalt servieren – подавать в тёплом/холодном виде, das Servierpersonal – обслуживающий персонал и т.д.

Вывод: глагол «servieren» не прошёл орфографическую ассимиляцию ⇒ частичная ассимиляция.

20) *Mit diplomatischem Gewicht haben sich die USA erst **engagiert**, als die Übergriffe Belgrads gegen die albanische Zivilbevölkerung überhandnahmen.*

Глагол «engagieren» было заимствовано из французского языка в 17 веке.

Французское написание слова: engager.

Фонетическая ассимиляция: неассимилирован – [ãga'zi:rən].

Орфографическая ассимиляция: неассимилирован.

Морфологическая ассимиляция: глагол «engagieren» при заимствовании автоматически перешёл в группу слабых глаголов. Французское окончание инфинитива «er» было заменено на «ieren».

Семантическая ассимиляция: во французском языке «engager» – глагол многозначный, нашедший применение в различных областях жизни человека:

- закладывать имущество;
- связывать обещанием;
- связывать обязательствами, возлагать ответственность;

- нанимать (для работы);
- принимать на службу;
- вставлять (чаще всего в узкое отверстие. Например, вставлять ключ в замочную скважину.);
- вкладывать капитал, инвестировать;
- вводить в бой войска;
- регистрировать участника в конкурсе;
- втягивать, впутывать;
- побуждать, склонять к действию;
- начинать.

В немецком языке у глагола «engagieren» есть 5 значений, однако они не были переняты или же развиты языком одномоментно. В 17 веке, в момент своего заимствования, «engager» был заимствован в двух значениях: «втягивать в военные действия» и «вовлекать(ся)» (с возвратным местоимением «sich»). В 18 веке семантика глагола пополнилась ещё одним значением: «приглашать на работу» (часто в киноиндустрии и актёрском мастерстве). А в начале 19 века «engagieren» развил значение, отсутствующее во французском языке: «приглашать на танец». С середины 19 века глагол стал активно использоваться во второй причастной форме – engagiert. В начале 20 века у «engagieren» появилось ещё одно своё значение, которое часто используется в наше время (особенно применительно к политике): «активно выступать в защиту (кого-либо, чего-либо), бороться (за что-либо)».

Таким образом, глагол «engagieren» за время своего существования в немецком языке претерпел сужение объёма значения и развил новое значение вследствие семантической деривации.

Морфологическая деривация: engagiert – деятельный, активный, die Engagiertheit – активное участие, вовлеченность.

Коллокации: sich politisch/sozial/finanziell engagieren – быть политически/социально/финансово вовлечённым, sich im Verein engagieren – вступить в клуб (союз), sich für den Frieden engagieren – выступать за мир и т.д.

Вывод: глагол «engagieren» не прошёл фонетическую и орфографическую адаптацию ⇒ частичная ассимиляция.

21) *Der aeronautische Jurassic Park war als Erstes aus dem Rennen gewesen, hatte allerdings seinen Weg in die Geschäftsleitungsetage und in Heinz Gombels Büro gefunden, wo er mit der Zeit dann doch zu etwas Kunstartigem **avanciert** war.*

Глагол «avancieren» было заимствовано из французского языка в 17 веке.

Французское написание слова: avancer.

Фонетическая ассимиляция: произошла утрата носового [ã] в сочетании «an».

Орфографическая ассимиляция: неассимилирован.

Морфологическая ассимиляция: глагол «avancieren» был заимствован в группу слабых глаголов. Замена инфинитивного окончания «ir» на «ieren».

Семантическая ассимиляция: у глагола «avancer» во французском языке есть следующие значения:

- двигать что-л. вперёд, продвигаться;
- приближать(ся);
- вытягивать, протягивать, выпячивать (о частях тела);
- подводить стрелку часов вперёд;
- продвигаться по карьерной лестнице, делать успехи;
- оплатить денежную сумму от другого имени;
- ускорять;
- прогрессировать;
- давать аванс;
- выдвигать (идею, предложение).

В первой половине 17 века «avancer» был заимствован как военный термин со значением «продвигаться». Сейчас это значение является устаревшим. В настоящее время «avancieren» употребляется в значении «продвигаться по службе или получить повышение в должности», которое глагол перенял в конце 17 века.

Интересен тот факт, что в данном случае «avancieren» зачастую используется в форме второго причастия – avanciert.

Таким образом, «avancieren» претерпел сужение объёма значения, архаизацию значения и изменение стилистической окраски у на данный момент устаревшего первого значения (нейтральное во французском «продвигаться» перешло в военную сферу употребления при заимствовании в немецкий).

Морфологическая деривация: das Avancieren – продвижение в должности.

Коллокации: rasch/schnell avancieren – быстро продвинуться по службе, er/sie ist zum Direktor avanciert – он(а) стал(а) директором, zu irgendjemandem avanciert werden – быть повышенным до кого-либо и т.д.

Вывод: глагол «avancieren» неассимилирован графически ⇒ частичная ассимиляция.

22) *Was einen so frappiert, sind die Dimensionen.*

Глагол «frappieren» был заимствовано из французского языка в 18 веке.

Французское написание слова: frapper.

Фонетическая ассимиляция: согласный [p] стал произноситься с придыханием.

Орфографическая ассимиляция: неассимилирован.

Морфологическая ассимиляция: глагол «frappieren» при заимствовании автоматически перешёл в группу слабых глаголов. Замена инфинитивного окончания «ir» на «ieren».

Семантическая ассимиляция: у французского «frapper» есть следующие значения:

- бить, ударять;
- стучать;
- печатать на пишущей машинке;
- ударять по клавишам пианино/рояля;
- падать (о свете);
- чеканить монеты;

- штамповать узор;
- поражать (о болезни, несчастье);
- карать, подвергать;
- (перенос.) поражать, впечатлять;
- охлаждать напиток с помощью льда или холодной воды.

Немецкий язык перенял два значения: переносное «поражать, впечатлять» и термин «охлаждать».

Таким образом, с точки зрения семантики, «frappieren» продемонстрировал сужение объёма значения, а также изменение стилистической окраски у слова со значением «поражать, впечатлять», которое в немецком принадлежит к книжному стилю.

Морфологическая деривация: frappierend – поразительный, ошеломляющий, frappiert sein – быть изумлённым, die Frappiertheit – изумление.

Коллокации: ein Glas frappieren – кинуть в стакан кубики льда для охлаждения, die Ähnlichkeit/der Kontrast frappiert – сходство/контраст поражает и т.д.

Вывод: глагол «frappieren» прошёл все 4 вида ассимиляции ⇒ полная ассимиляция.

23) *Ein Rest seiner Ratio soufflierte ihm, was er zu schreiben hatte.*

Глагол «soufflieren» был заимствовано из французского языка в 18 веке.

Французское написание слова: souffler.

Фонетическая ассимиляция: в отличие от французского, в немецком звук [s] в начале слова произносится, как [z].

Орфографическая ассимиляция: неассимилирован.

Морфологическая ассимиляция: глагол «soufflieren» при заимствовании автоматически перешёл в группу слабых глаголов. Замена инфинитивного окончания «ir» на «ieren».

Семантическая ассимиляция: у глагола «souffler» во французском языке есть следующие значения:

- дуть;
- тяжело дышать, пыхтеть;
- передохнуть;
- сдувать, сносить;
- задувать (например, свечу);
- шептать;
- подсказывать;
- фукнуть (=снять у противника с доски шашку при его ошибке в игре);
- (разг.) отнять, своровать, отбить;
- (разг.) ошеломлять, поражать;
- выдувать стекло.

В немецком языке «soufflieren» используется чаще всего в значении «суфлировать, то есть подсказывать актёру слова роли во время представления. В переносном значении так же возможно употребление данного глагола в значении «подсказывать».

Семантика данного глагола весьма интересна. С одной стороны, значение «soufflieren» терминологизировалось, то есть французское общее значение «подсказывать» сузилось в немецком до «подсказывать в театре». С другой стороны, на основе уже имеющегося «суфлировать» произошёл перенос значения, и стало возможным употребление данного глагола в более широком смысле – «подсказывать». Таким образом, у глагола «soufflieren» наблюдается сужение, терминалогизация и генерализация значения.

Морфологическая деривация: das Soufflieren – суфлирование.

Коллокации: dem Schauspieler soufflieren – суфлировать актёру, an der Bühne soufflieren – суфлировать на сцене, die Antwort soufflieren – подсказывать ответ шёпотом.

Вывод: глагол «soufflieren» неассимилирован графически ⇒ частичная ассимиляция.

24) *Wenn du die Hand hebst und damit eine Bewegung nach rechts vollführst, zerteilt die Klinge Luft, und es **passiert** nichts weiter.*

Глагол «passieren» был заимствован из французского языка в 16 веке.

Французское написание слова: passer.

Фонетическая ассимиляция: согласный [p] стал произноситься с придыханием.

Орфографическая ассимиляция: неассимилирован.

Морфологическая ассимиляция: глагол «passieren» при заимствовании автоматически перешёл в группу слабых глаголов. Замена инфинитивного окончания «ir» на «ieren».

Семантическая ассимиляция: у глагола «passer» во французском языке есть множество значений. Ниже перечислены лишь некоторые из них:

- проезжать, проходить;
- пересекать, переходить;
- переправлять, перевозить;
- пропускать через сито/мясорубку, процеживать;
- выходить за пределы, превышать;
- упускать, не упоминать;
- проводить время;
- (se)* происходить;
- передавать;
- опережать;
- прощать.

* возвратное местоимение, аналог русскому «ся».

В немецком языке у «passieren» есть 4 значения. В 16 веке глагол был заимствован сначала в значениях «проезжать, проходить» и «пересекать». Спустя век было перенято значение, которое на данный момент является самым популярным – «происходить». Здесь стоит отметить, что в отличие от французского, в немецком глагол употребляется без возвратного местоимения «sich». Во второй половине 19 века «passieren» заимствовал терминологическое

значение «пропускать через сито/мясорубку». Своё четвёртое значение немецкий развил независимо от французского. При игре в теннис данный глагол используется как «гасить», что значит совершать высокий и дальний удар, недостижимый для противника. Таким образом, «passieren» претерпел сужение объёма значения и семантическую деривацию.

Морфологическая деривация: деривация в немецком отсутствует, все однокоренные слова (die Passage, der Passagier, der Passant) были также заимствованы из французского.

Коллокации: die Grenze passieren – пересекать границу, die Zensur passieren – проходить цензуру, was ist passiert? – что произошло?, ein Unfall ist passiert – произошёл несчастный случай и т.д.

Вывод: глагол «passieren» прошёл все 4 вида ассимиляции ⇒ полная ассимиляция.

25) *O'Connor im stahlgrauen Armani-Anzug mit abgestimmter Krawatte und gleichfarbigem Hemd, braun gebrannt und perfekt **frisiert**, widersetzte sich dem einen Klischee in gleicher Weise, wie er das andere provozierte.*

Глагол «frisieren» был заимствован из французского языка в конце 17 века.

Французское написание слова: friser.

Фонетическая ассимиляция: неассимилирован – [fri'zi:rən].

Орфографическая ассимиляция: неассимилирован.

Морфологическая ассимиляция: глагол «frisieren» при заимствовании автоматически перешёл в группу слабых глаголов. Замена инфинитивного окончания «ir» на «ieren».

Семантическая ассимиляция: у глагола «friser» во французском языке есть следующие значения:

- завивать волосы;
- виться (о волосах);
- ворсить сукно;
- задевать, слегка касаться;

- (перенос.) приближаться.

Для начала стоит отметить, что ни одно французское значение не было заимствовано. В конце 16 начале 17 века глагол получил значение «украшать одежду рюшами и оборками», которое к настоящему времени утратило актуальность. Чуть позже «frisieren» начал употребляться в значении «приукрашивать». Самое известное значение «делать причёску, укладывать волосы», скорее всего, явилось результатом генерализации французского «завивать волосы».

Таким образом, в семантике данного глагола наблюдается архаизация значения, семантическая деривация и конкретизация значения.

Морфологическая деривация: der Friseur/die Friseurin или die Friseuse – парикмахер(ша), frisiert (sein) – уложенный, причёсанный.

Коллокации: das Haar frisieren – укладывать волосы, sich frisieren lassen – делать причёску у парикмахера, die Bilanz frisieren – подчистить баланс (с целью представить его в более выгодном свете), die Statistik/Daten frisieren – приукрашивать статистику/данные и т.д.

Вывод: глагол «frisieren» неассимилирован фонетически и графически ⇒ частичная ассимиляция.

Ниже представлены 3 диаграммы. На первой диаграмме показано процентное соотношение частей речи. Всего было найдено 511 галлицизмов. 304 существительных составляют 59.5%, 123 прилагательных – 24 % и 84 глагола – 16.5%.



Рисунок 1

Вторая диаграмма иллюстрирует временной период, из которого была заимствована лексическая единица. Из 12 века было заимствованно 2 слова, что составляет 0,4% от 511 галлицизмов; из 13 века – 4 слова (0,8%); из 14 века – 1 слово (0,2%); из 15 века – 9 слов (1,8%); из 16 века – 43 слова (8,4%); из 17 века – 139 слов (27%); из 18 века – 171 слово (33,5%); из 19 века – 88 слов (17%); из 20 века – 21 слово (4%). У 35 галлицизмов не удалось установить период заимствования.

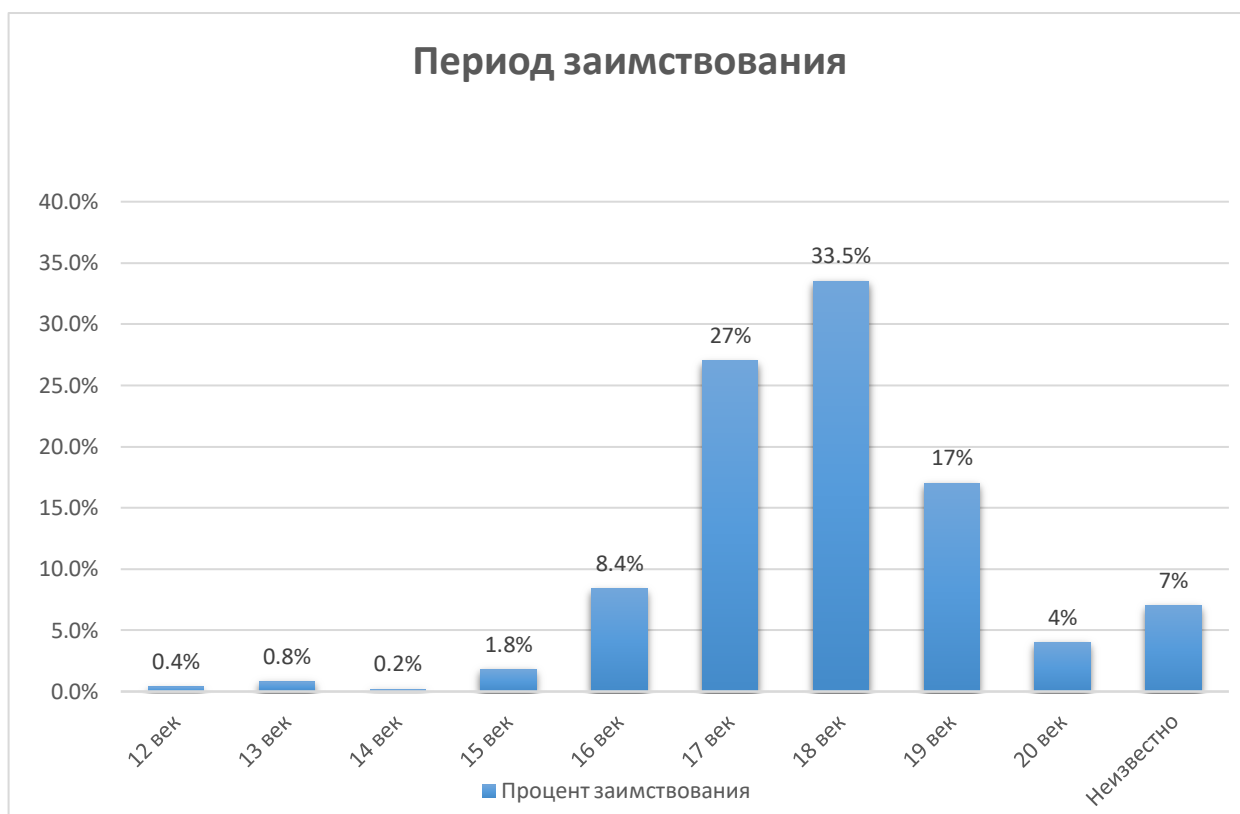


Рисунок 2

Третья диаграмма иллюстрирует степень ассимиляции галлицизмов. Полностью ассимилированными являются 358 лексем, что составляет 70%, а частично ассимилированными 153 слов, что аналогично 30%. Совсем неассимилированных – 0%.

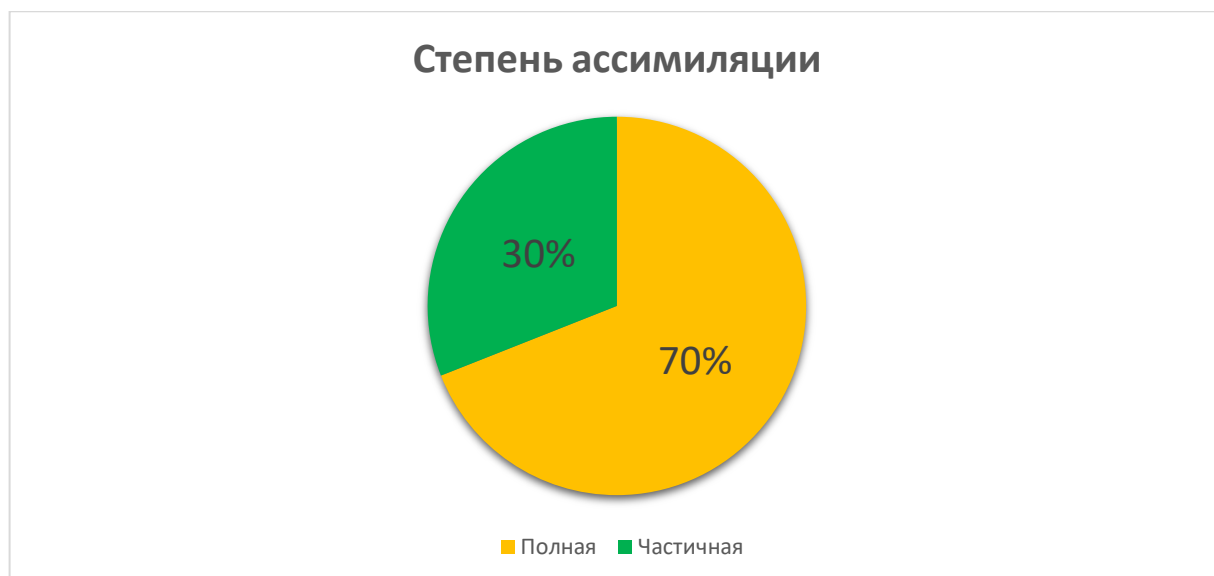


Рисунок 3

Выводы по главе 2

В общей сложности нами было отобрано 511 галлицизмов. Происхождение ещё 14 слов колеблется. Более половины галлицизмов составляют существительные. Также большинство из них было заимствованно во вторую «волну», когда влияние Франции на Германию достигло своего апогея. На 18 век пришлось наибольшее число заимствований. Две трети (358) галлицизмов – полностью ассимилированы. Из 153 частично неассимилированных галлицизмов, 107 являются фонетически неассимилированными, 32 графически неассимилированными, ещё 14 не прошли оба вида ассимиляции. Морфологическая ассимиляция пройдена всеми словами, так как все существительные приобретают род и форму множественного числа, все глаголы попадают в группу слабых глаголов и получают немецкое окончание инфинитива, а все прилагательные склоняются. Через семантическую ассимиляцию прошли также все слова, так как даже при полном тождестве значений лексемы включены в лексико-семантическую систему языка-реципиента, то есть имеют связи с другими словами.

Заключение

Предпринятый в рамках исследования анализ французских лексических заимствований в немецком языке позволяет заключить, что галлицизмы образуют многочисленный по количественному составу и разнообразный по тематической принадлежности пласт лексики немецкого языка.

В данном исследовании был проведен подробный анализ ассимиляции галлицизмов в немецком языке.

Были достигнуты следующие задачи:

1. дано определение заимствования и галлицизма в частности: заимствование – это процесс перемещения слов, словообразовательных аффиксов и конструкций из одного языка в другой в результате которого происходит их освоение системой принимающего языка на разных лингвистических уровнях (В.М. Аристова, Ю.С. Сорокин, А.В. Зеленин, Л.П. Крысин, О.С. Ахманова). А галлицизм – это слово или выражение, заимствованное из французского языка или образованное по модели французских слов и выражений;

2. выявлены экстралингвистические и лингвистические причины заимствования. К экстралингвистическим причинам относят культурное влияние одного народа на другой, авторитетность языка-источника и сигнальную функцию галлицизмов. Лингвистическими причинами являются заполнение лакуны немецкого языка, обогащение экспрессивными средствами, специализация понятий в той или иной сфере человеческой деятельности и эвфемизация;

3. определены два основных этапа заимствований: первый охватывает период с X по XV вв., второй – период с XVI по XIX вв;

4. дано определение термину «ассимиляция»: ассимиляция – это приспособление слов на разных лингвистических уровнях (фонетическом, орфографическом, морфологическом и семантическом) к системе того языка, в который они интегрировались;

5. описаны четыре вида (фонетическая, орфографическая, морфологическая и семантическая) и три степени (полная, частичная и нулевая) ассимиляции;

6. рассмотрено явление «ассимиляции» галлицизмов в художественной литературе, в частности в романе Франка Шетцинга «Беззвучно».

В заключение стоит отметить, что, несмотря на то, что слова имеют свойство забываться или становиться архаизмами, очень многие галлицизмы до сих пор не утратили своей актуальности и широко используются во всех функциональных стилях речи. И хотя галлицизмы заимствуются в 21 веке лишь единично, они всё же оказали беспрецедентное влияние на словарный запас немецкого языка, обогатив его тысячами новых словарных единиц.

Список использованной литературы

Книги

- 1) Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 598 с.
- 2) Домашнев, А.И. Труды по германскому языкознанию и социалистике / А.И. Домашнев. – М.: Наука. 2006. – 1113 с.
- 3) Крысин, Л.П. Слово в современных текстах и словарях: Очерки о русской лексике и лексикографии / Л.П. Крысин. – М.: Знак, 2008. – 320 с.
- 4) Москальская, О.И. История немецкого языка / О.И. Москальская. – М.: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства Просвещения РСФСР, 1959. – 390 с.
- 5) Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир. – М.: Прогресс, 1993. – 656 с.
- 6) Культура русской речи: Энциклопедический словарь-справочник / под ред. Ширяева Е.Н, Иванова Л.Ю, А.П. Сковородникова. –2-е издание. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2007. – 840 с.
- 7) Ярцева, В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. редактор В.Н. Ярцева. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
- 8) Peter von Polenz. Geschichte der deutschen Sprache / Peter von Polenz. Verlag: Walter de Gruyter, 2009. – 224 S.

Монографии, исследования

- 9) Корнилова, Л.Е. Взаимодействие немецкой и восточной культур в зеркале немецкой лексики : монография / Л.Е. Корнилова. – М.: Владивосток. Изд-во Мор. гос. ун-та, 2011. – 242 с.
- 10) Лотте, Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоположений : монография / Д.С. Лотте – М.: Наука, 1982. – 152 с.

Статьи

- 11) Брейтер, М.А. Процесс языкового заимствования как способ реализации коммуникативных потребностей в рамках межкультурного взаимодействия //

Лингвокогнитивные проблемы коммуникации : сборник статей / ред. 10. В.В. Красных, А.И. Изотов. – 1997. – С. 49-65.

12) Волкова, Т.И. Процесс ассимиляции иноязычной лексики с психологической точки зрения // Ученые записки Забайкальского государственного университета. Серия: Филология, история, востоковедение : журнал. – 2013. – С. 71-79.

13) Володарская, Э.Ф. Заимствование как универсальное лингвистическое явление // Вопросы филологии : журнал. – 2001. – №1. – С. 11-27.

14) Геранина, И.Н. О термине «заимствование» // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г. Белинского : журнал. – 2008. – № 6 (10) – С. 101-103.

15) Готлан, Ю.А. Французские заимствования в немецкий язык со значением «чистый» // Язык и культура : журнал. – 2013. – С. 5-13.

16) Груенко, С.Е. Ассимиляция французских заимствований в области моды в культуре и языке Германии // Омский научный вестник : журнал. – 2014. – С. 83-86.

17) Дьяков, А.И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке // Язык и культура : журнал. – 2003. – С. 35-44.

18) Истомин, В.С. Слова французского происхождения в системе немецкого языка // Лингвистика и методика в высшей школе : сборник научных работ. Выпуск. 7 – М.: Гродно ЮрСаПринт, 2015. – С. 23-28.

19) Кобенко, Ю.В. «Волны» англоязычных заимствований в истории немецкого языка // Вестник Томского государственного университета : журнал. – 2007. – № 298 – С. 36-39.

20) Копица, В.Н. Эволюция английской лексики в немецком языке / В.Н. Копица, Н.В. Мордовченков // Филологические науки. Вопросы теории и практики : журнал. – 2015. – № 7 (49) – С. 87-92.

21) Крысин, Л.П. Этапы освоения иноязычного слова // Русский язык в школе : журнал. – 1991. – № 2.

22) Куванова, Ш.О. Soziale und linguistische Ursachen der Entlehnung / Ш.О. Куванова, Ю.М. Хасанова, З.О. Амирова // Молодой ученый : журнал. – 2015. – № 3 – С. 956-957.

23) Смецкой А.И. К вопросу о результатах взаимодействия языков // Вопросы романо-германской филологии (грамматика и лексика) : сборник статей. – 2006. – Т. 64. – С. 121-145.

24) Панькин, В.М. Языковые контакты: краткий словарь / В.М. Панькин, А.В. Филиппов // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика : журнал. – М.: ФЛИНТА: Наука, – 2012. – № 4. – С. 92-98.

25) Слепцова, Е.В. Заимствования, их роль и место в системе современного немецкого языка // Иностранные языки в школе : журнал. – 2006. – №2. – С. 67-72.

26) Смирнов, И.Б. Англоязычные заимствования в современном немецком языке // Иностранные языки в школе : журнал. – 2008. – №5. – С. 58-60.

27) Талецкая, Т.Н. Галлицизмы и их ассимиляция в немецком языке / Т.Н. Талецкая, М.А. Костюкевич // Вестник Мозырского государственного педагогического университета им. И.П. Шамякина : журнал. – 2015. – №1. – С. 135-140.

28) Ушакова, Я.В. Иностранные слова в роли эвфемизации // Вестник молодых учёных : журнал. – 2004. – № 01.

29) Чумакова, А.Ю. Англоамериканизмы и «модные слова» в немецком языке // Вестник Иркутского государственного технического университета : журнал. – 2011. – №7. – С. 275-279.

30) Щитова, О.Г. Закономерности семантической ассимиляции неисконной лексики среднеобских говоров (на материале томских деловых документов XVII века // Вестник ТГПУ. Серия: Гуманитарные науки (филология) : журнал. – 2007. – № 2 (65). – С. 45-52.

31) Яхина, Р.Р. Англоязычная терминология: процесс заимствования и ассимиляции / Р.Р. Яхина, Р.Р. Залалтдинова // Филологические науки. Вопросы теории и практики : журнал. – 2017. – № 12(78), часть 4. – С. 190-193.

Учебники и учебные пособия

32) Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка : учеб. пособие / И.В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. – 376 с.

33) Зеленецкий, А.Л. Теория немецкого языкознания : учеб. пособие для вузов / А.Л. Зеленецкий, О.В. Новожилова. – М.: Академия, 2003. – 400 с.

34) Иванова, Е.В. Лексикология и фразеология современного английского языка : учеб. пособие для вузов / Е.В. Иванова. – М.: Академия, 2011. – 352 с.

35) Левковская, К.А. Немецкий язык. Фонетика, грамматика, лексика : учеб. пособие для вузов / К.А. Левковская. – 2-е изд. – М.: Академия, 2004. – 368 с.

36) Маринова, Е.В. Иноязычная лексика современного русского языка : учеб. пособие для вузов / Е.В. Маринова. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. – 296 с.

37) Реформатский, А.А. Введение в языкознание : учеб. пособие для вузов / А.А. Реформатский. – 5-е изд., испр. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 536 с.

38) Шанский, Н.М. Лексикология современного русского языка : учеб. пособие для вузов / Н.М. Шанский. – 2-е изд. – М.: Просвещение, 1972. – 368 с.

Электронные ресурсы

39) Барышникова, С.В. Словари иностранных слов XIX века и отражение в них семантической адаптации иноязычной лексики. [Электронный ресурс] : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук, – 2010. – 236 с. – URL: <http://www.dissercat.com/content/slovari-inostrannykh-slov-xix-veka-i-otrazhenie-v-nikh-semanticheskoi-adaptatsii-inoyazychno>

40) Басалаева, Е.Г. Семантическая деривация и особенности текстовой реализации слов латинского происхождения в современном русском языке. [Электронный ресурс] : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук, – 2004. – 39 с. – URL: <https://dlib.rsl.ru/viewer/01002730038#?page=1>

41) Булич, С.К. Заимствование шелк [Электронный ресурс] // Энциклопедический словарь / Ф.А. Брокгауз, И.А. Ефрон. – URL: <http://www.vehi.net/brokgauz/>

42) Витковская, Л.В. Проблемы ассимиляции заимствований в современных лингвистических теориях [Электронный ресурс] / Л.В. Витковская, Ю.А. Дубовский, А.Д. Климентьева. –

URL: <http://www.pglu.ru/upload/iblock/424/vitkovskaya.pdf>

43) Вольнова, Д.Н. Иностранные заимствования как один из источников словарного состава английского языка [Электронный ресурс] // Современные научные исследования и инновации : электрон. журн. № 12, – 2015. –

URL: <http://web.snauka.ru/issues/2014/12/39354>

44) Груенко, С.Е. Галлицизмы как средство вербализации концептосферы «мода» в немецком языке. [Электронный ресурс] : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук, – 2012. – 19 с. –

URL: <https://dlib.rsl.ru/viewer/01005015874#?page=3>

45) Гусева, Ю.П. Процесс фонетической адаптации заимствований и его отражение в словарях [Электронный ресурс] // Гуманитарные научные исследования : электрон. журн. № 6, – 2012. –

URL: <http://human.snauka.ru/2012/06/1500>

46) Зализняк, А.А. Заимствование [Электронный ресурс] // Энциклопедия Кругосвет. –

URL: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/ZAIMSTVOVANI.html?page=0,2

47) Рапопорт, Л.П. Лингвистические контакты, заимствования как результат диалога культур. [Электронный ресурс]. –

URL: http://www.altspu.ru/lingua_centre/lingua_centre_fr_kf/21400-lingvisticheskie-kontakty-zaimstvovaniya-kak-rezultat-dialoga-kultur.html

48) Решетова, И. С. Англоязычные заимствования в аспекте семантической ассимиляции. [Электронный ресурс] : статья, посвящённая проблеме функционирования иноязычных заимствований в русском языке и процессу их ассимиляции. – URL: <http://oaji.net/articles/2014/743-1417175140.pdf>

49) Степура, Э.А. Семантические процессы заимствований (на материале тюркизмов в русском языке). [Электронный ресурс]. – URL: http://www.rsvpu.ru/filedirectory/8679/Stepura_YE._-Syiktyivkar_-Rossiya-.pdf

50) Плисенко, И.А. Französische Entlehnungen im Deutschen. [Электронный ресурс] / И.А. Плисенко, А.А. Плисенко // Язык и культура стран изучаемого языка : мат-лы студ. науч.-практ. конф. (Иркутск, 20 мая, 2014 г.). – Иркутск : Изд-во ИрГТУ, – 2014. – 374 с. – URL: <http://grazit.ru/yazik-i-kuletura-stran-izuchaemogo-yazika-materiali-studenches.html?page=17>

51) Тратникова, А.В. Понятие семантической деривации [Электронный ресурс] // Актуальные вопросы филологических наук: материалы III Междунар. науч. конф. (г. Казань, октябрь 2015 г.), 2015 – С. 53-55. – URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/176/8647/>

52) Ассимиляция заимствований [Электронный ресурс] // ЛИНГВИСТИКА конспект лекций, вопросы к экзамену. – URL: <http://linguistics-konspekt.org/?content=8703>

53) Галлицизмы [Электронный ресурс] // Словари и энциклопедии на Академике. –

URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/es/14582/%D0%B3%D0%B0%D0%BB%D0%BB%D0%B8%D1%86%D0%B8%D0%B7%D0%BC%D1%8B>

54) Лингвостилистическая демагогия, эвфемизация речи как особый тип стилистического задания: основные языковые механизмы и стилистические сферы функционирования [Электронный ресурс] / Конспектов.Нет –

URL: <http://www.konspektov.net/question/2105096>

55) Типы переносных значений [Электронный ресурс] / РусОлимп. – URL: <http://rusolimp.kopeisk.ru/leksik/?file=107>

56) Barbara Schäfer-Prieß. Typologie der Gallizismen im Deutschen (17.-20. Jahrhundert) [elektronische Ressource] / Barbara Schäfer-Prieß. – 2010. – Zugriffsbetriebsart: <http://docplayer.org/29273154-Typologie-der-gallizismen-im-deutschen-jahrhundert.html>

Немецкие:

57) DWDS (Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache) [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.dwds.de/>

58) Duden [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.duden.de/>

59) Duden 07. Das Herkunftswörterbuch: Etymologie der deutschen Sprache. Die Geschichte der deutschen Wörter bis zur Gegenwart. 20 000 Wörter und Redewendungen in ca. 8 000 Artikeln. Gebundene Ausgabe – 20. Oktober 2006.

60) Wiktionary, das freie Wörterbuch [Электронный ресурс]. – URL: <https://de.wiktionary.org>

61) Wissen.de [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.wissen.de/>

62) Wörterbuch Wortbedeutung.info [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.wortbedeutung.info/>

Французские:

63) Dictionnaire de français Larousse [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>

64) Dictionnaire Littré [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.littre.org/>

65) CNRTL (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales) [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.cnrtl.fr/definition/>

66) Le Dictionnaire [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.le-dictionnaire.com/>

67) Le Grand Robert. Editeur: Le Robert; Édition: 2e (8 juin 2009)

68) Linternaute [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/>

Русскоязычные словари:

69) Мультитран [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.multitrans.ru/>

70) Lingvo Live – онлайн-словарь от АBBYY [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru>

Источник практического материала

71) Frank Schätzing «Lautlos» (2000), gebundene Ausgabe, Emons Verlag, 704 S.

Приложение А

Ниже приведён весь список галлицизмов, рассортированных по степени ассимиляции.

Полностью ассимилированные:

exzellent, Visier, Dame, Kapitulation, kapitulieren, Depression, manierlich, moralisieren, Munition, Offizier, Quartier, umquartieren, einquartieren, Paket, panisch, Pardon, Passage, Passagier, Profession, Version, rebellisch, Reputation, Respekt, ruinieren, Domäne, servieren, Serviette, Signal, Situation, transportieren, total, Konversation, Devisen, Courage, Baron, etablieren, Fabrik, Finanzen, Flanke, flankieren, Front, furios, Droge, Attacke, attackieren, variabel, Garantie, garantieren, Garnitur, Grimasse, Illusion, intervenieren, Intervention, exorbitant, komplett, komplettieren, Komplettierung, Komplize, Alliierte, balancieren, Legitimation, Detonation, maliziös, Manschette, marode, marschieren, Massaker, massiv, Miene, miserabel, Möbel, möbliert, Mode, modisch, Offerte, Orange, Organisation, Batterie, Quarantäne, Krawatte, kultivieren, penetrant, perfektionieren, Perücke, Pionier, Porträt, Präsenz, präzise, profitabel, Promenade, provokant, publik, renommiert, Naturell, Rage, Republik, Reserve, Resultat, resultierend, Revers, Roman, romantisch, souverän, süffisant, Suite, rekrutieren, sondieren, Transport, Truppe, Adresse, Affäre, konsterniert, Kontingent, kontrollieren, konzentrieren, Konzentration, Delikatesse, Montur, demontieren, Ingenieur, Dokumentation, Baracke, Brillant, Allianz, Alternative, antik, Assoziation, Elite, Emotion, Etage, Etappe, eventuell, Eventualität, existenziell, Extravaganz, Facette, Fanfare, Fassade, finanzieren, formell, Beton, amüsant, enorm, Variante, Visionär, Uniform, galant, Garant, goutieren, Hotel, imaginär, intuitiv, Jovialität, Karriere, Kasette, Kollektion, Kolonne, kompakt, Kuvert, liberal, Lokalität, lukrativ, Mansarde, Melange, modern, altmodisch, Multimilliardär, Offensive, inoffiziell, offiziell, originell, muskulös, Clique, Milliarde, Parkett, Patriotismus, plädieren, Plan, platzieren, Plattitüde, Billionen, pompös, populär, Popularität, Präferenz, Präzision, professionell, prüde, degoutant, Parvenü, Manipulation, Manipulateur, Kulisse, Indiskretion, Frisur, Arretierung, Recherche, repräsentativ,

Repräsentant, Revolutionär, revolutionär, Romantik, Routine, Raffinerie, Attrappe, Pirouette, kriminell, Ressource, sozial, spezifisch, Kotelett, Silhouette, Tante, Terrasse, Terrorismus, Toilette, Trüffel, aktuell, Konglomerat, Konsole, konstatieren, Kontrolle, Kontur, Nationalismus, Nationalität, Individualität, individuell, Industrie, Initiative, intellektuell, intensiv, interessant, detailliert, diplomatisch, Defizite, Champagner, Barriere, Bombardement, Branche, zivilisiert, eklatant, elegant, Evakuieren, Experte, Fraktion, Altruismus, betonieren, exzeptionell, bandagieren, humanitär, Ideologie, illuster, desillusionieren, Imagination, Isolation, Intimität, Journalismus, journalistisch, Loyalität, Lupe, Menü, molekular, Motivierung, Opportunismus, Orientierung, Panik, potentiell, potenziell, präzisieren, Premier, primär, Belletristik, belletristisch, Projektil, Zigarette, makaber, virtuell, Interieur, Reaktionäres, Redaktion, Retourkutsche, riskant, Romantiker, rudimentär, sensationell, rituell, Souvenir, Spezialist, traditionell, Turbine, aktivieren, rekonstruieren, Rekonstruktion, dekadent, dementieren, industriell, instinktiv, distanzieren, Chance, Bluse, bürokratisch, Defätismus, Garage, ideologisch, Kino, Limousine, Fritten, Panne, Pazifist, Primitivität, surreal, Reportage, Raffinesse, Trance, Konstrukteur, indiskutabel, defizitär, Akkorde, Jacke, Pension, Konterfei, rar, Bande, Kabel, Parlament, Platz, Revier, Rolle, Preis, Bastard, Camouflage, derangieren, Manier, Mobilisierung, monetär, Partei, Pass, Praktikabilität, livriert, Pinsel, Repression, desorganisiert, Guillotinierung, Interventionismus, Akkreditierung, Modernisierung, unoriginell, Planung, Populist, populistisch, Reservierung, respektvoll, Servierer, unkontrolliert, unkonventionell, Multimillionär, Amüsiertheit.

Частично ассимилированные.

Фонетически неассимилированные: Gouverneur, Ressort, Boulevard, Armee, Engagement, Amusement, Visite, Garderobe, Balance, Journalist, Moralist, Niveau, Parole, Partie, Raison, Ressentiment, Terrain, Tour, Detail, Charme, Chef, Büro, Amateur, egal, Eklat, Etikett, Fonds, Buffet, Cognac, Gelee, Café, Jalousie, Bajonett, Klischee, Kokon, Lokal, lokal, Appell, Marodeur, nominell, Bonvivant, Pendant, Redakteur, Reform, Regime, Regisseur, Schock, Tablett, Demokrat, Diplomatie, Bürokratie, Akteur, alternativ, Arrangement, Foyer, Gendarm, Jackett, kolossal,

Masseur, Massiv, Molekül, phänomenal, Portemonnaie, Gourmet, Repertoire, Restaurant, Reptil, Accessoire, Expose, Tournee, Diplomat, Dossier, Chauffeur, Chauvinist, Attache, Journaille, Karrierist, depressiv, Tristesse, Profit, Boutique, Contenance, Usance, Déjà-vu, repressiv, Sentiment, Monsieur, deprimierend, deprimiert, passieren, reservieren, abservieren, reserviert, demolieren, engagieren, amüsieren, echauffieren, kaschieren, mokieren, prosperieren, räsionieren, riskieren, blamieren, blockieren, arretieren, akkreditieren, manövrieren, resümieren, brüskieren, demoralisieren, lokalisierbar.

Графически неассимилированные: prompt, charmant, fade, larmoyant, fulminant, permanent, transparent, brillant, frontal, postieren, patrouillieren, situiert, montieren, alarmiert, avancieren, bombardieren, lancieren, motivieren, organisieren, manipulieren, recherchieren, routiniert, pirouettieren, soufflieren, formulieren, infiltrieren, normalisieren, protestieren, romantisieren, abservieren, reserviert, signalisieren.

Фонетически и графически неассимилированные: partout, nonchalant, Renaissance, visieren, frisieren, rasieren, raffiniert, adressieren, frappt, massieren, nuancieren, arrangieren, jonglieren, avisieren.

Происхождение следующих галлицизмов колеблется:

Favorit (фр. либо ит.) Galerie (фр. либо ит.), Juwelier (фр. либо нидер.), distinguert (фр. либо лат.), Liquidation (фр. либо ит.), Parade (фр. либо исп.), Park (фр. либо англ.), Pilot (фр. либо ит.), planieren (фр. либо лат.), absentieren (фр. либо лат.), Referenz (фр. либо англ.), respektabel (фр. либо англ.), spektakulär (фр. либо англ.), Taxi (фр. либо англ.).

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

Кафедра романо-германской филологии

ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ

на выпускную квалификационную работу студентки

Эттингер Шарлотты Александровны

(фамилия, имя, отчество)

специальность (направление) 45.03.02 – «Лингвистика», бакалаврский профиль «Перевод и переводоведение (немецкий и английский)»

группа Б 5409 на

Руководитель ВКР Пивоварова Екатерина Владимировна

(ученая степень, ученое звание, и.о.фамилия)

На тему Особенности ассимиляции галлицизмов в немецком языке на примере романа Франка Шэтцинага «Беззвучно» (F. Schätzing «Lautlos)

Дата защиты ВКР « 25 » июня 2018 г.

Выпускная квалификационная работа Эттингер Шарлотты Александровны посвящена исследованию особенностей ассимиляции галлицизмов в немецком языке на примере романа немецкого автора Ф. Шэтцинага «Беззвучно».

Актуальность исследования обусловлена неослабевающей популярностью французских заимствований в немецком языке и трудностями, связанными с их восприятием. Знание особенностей ассимиляции иностранных заимствований, в данном случае галлицизмов, помогает понять механизмы их адаптации в системе принимающего языка, выявить закономерности этой адаптации и определить тенденции дальнейшего развития иностранных слов.


В задачи исследования входило ознакомление с основными особенностями французских заимствований: рассмотрение понятия галлицизма, причины и волны заимствования, виды и уровень ассимиляции галлицизмов в немецком языке, определение особенностей заимствования галлицизмов в романе Ф. Шэтцинга «Беззвучно».

Эттингер Шарлотта Александровна проявила себя как увлеченный, старательный и вполне самостоятельный исследователь, способный критически анализировать теоретический и практический материал исследования и делать свои логические выводы на основе проведенного анализа.

Выпускная квалификационная работа Эттингер Шарлотты Александровны соответствует полученному заданию, соответствует требованиям, предъявляемым к подобным работам, и заслуживает отличной оценки.

Оригинальность текста ВКР составляет 90 %

Руководитель ВКР _____
(уч. степень, уч. звание)


(подпись)

Е. В. Пивоварова
(фамилия)



«15» июня 2018 г.

В отзыве отмечаются: соответствие заданию, актуальность темы ВКР, ее научное, практическое значение, оригинальность идей, степень самостоятельного выполнения работы, ответственность и работоспособность выпускника, умение анализировать, обобщать, делать выводы, последовательно и грамотно излагать материал, указывают недостатки, а также общее заключение о присвоении квалификации и оценка квалификационной работы.